

Colloque européen organisé par la direction de la Musique, de la Danse, du Théâtre et des Spectacles du ministère français de la Culture et de la Communication et l'Office national de diffusion artistique en partenariat avec la Cité internationale universitaire de Paris dans le cadre de la présidence française de l'Union européenne.

24 et 25 novembre 2008, Théâtre de la Cité internationale, Paris.

European conference organised by the Direction for Music, Dance, Theatre and Performing Arts at the French Ministry of Culture and Communication (DMDTS) and the National Office for Contemporary Performing Arts Circulation (ONDA), in partnership with the Cité Internationale Universitaire de Paris, as part of the French presidency of the European union.

24 and 25 November, Théâtre de la Cité Internationale, Paris

Von der Büro für darstellenden Künste (DMDTS) des französischen Ministeriums für Kultur und Kommunikation und dem Büro zur Verbreitung der darstellenden Künste (ONDA) in Partnerschaft mit der Cité internationale universitaire de Paris im Rahmen der französischen Ratspräsidentschaft organisiertes europäisches Kolloquium.

24. und 25. November, Théâtre de la Cité internationale, Paris

Français	7	Textes introductifs	9
		Programme lundi 24 nov.	16
		Programme mardi 25 nov.	20
		Biographies	24

English	41	Introductory texts	43
		Programme Monday 24 Nov.	50
		Programme Tuesday 25 Nov.	54
		Biographies	58

Deutsch	75	Einführungstexte	77
		Programm Montag, 24. Nov.	84
		Programm Dienstag, 25. Nov.	88
		Kurzbiografien	92

De nouvelles voies pour la diffusion du spectacle vivant en Europe

Christine Albanel

Ministre française de la Culture et de la Communication

La mobilité des artistes et des professionnels de la culture n'est pas un sujet nouveau : depuis plusieurs années, des études nationales ou communautaires, des rapports professionnels et parlementaires ont été réalisés sur la question, et d'autres sont encore en cours. Les réseaux professionnels, les gouvernements et les institutions européennes travaillent sur le sujet. Le présent colloque, organisé par le ministère de la Culture et de la Communication dans le cadre de la présidence française de l'Union européenne, s'inscrit pleinement dans le cours des travaux menés jusqu'ici. L'un des enseignements que l'on peut tirer de ces travaux est qu'il n'existe pas, dans la pratique, d'obstacle insurmontable à la mobilité.

Mais en matière de spectacle vivant ou de musique, la mobilité ne se décrète pas : la tournée, la coproduction, le séjour en résidence naissent tous d'un désir d'aller vers l'autre, de se confronter à d'autres formes esthétiques, à d'autres pratiques artistiques, à un public qui n'est pas le sien.

Améliorer les conditions de la diffusion, ce n'est donc pas seulement lever les obstacles juridiques ou administratifs. C'est aussi faire naître un état d'esprit favorable à la mobilité, faciliter la rencontre des artistes par des dispositifs adaptés, et favoriser, là où c'est possible, la formation des professionnels en charge de la mobilité.

Il est également indispensable de mieux connaître ce dont on parle ; qui pourrait dire aujourd'hui quels sont les volumes d'échanges entre pays européens en matière de spectacle vivant ? Et pourtant, le dynamisme culturel d'un pays se mesure aussi au nombre de spectacles qu'il exporte ou qu'il accueille. En cela, les arts de la scène et la musique ne sont pas différents des autres secteurs de l'économie culturelle.

Je suis convaincue que cette réflexion partagée avec des professionnels et des représentants des institutions venus de l'Europe entière permettra d'ouvrir de nouvelles voies. Je souhaite à tous les participants de fructueux échanges.

Odile Quintin

Directeur général
de l'Éducation et de la Culture
à la Commission européenne

La mobilité a toujours été une source d'inspiration majeure en matière de création artistique. Qu'il s'agisse d'aller à la rencontre d'autres cultures ou de rechercher des idées nouvelles, de trouver un soutien moral ou financier ou d'accéder à de nouveaux publics, les artistes ont, au fil des siècles, parcouru notre continent, ouvrant des chemins nouveaux, qui ne respectaient pas toujours les frontières ou les pouvoirs en place. A l'échelle de l'Europe, notre héritage culturel commun est né de ces voyages.

Dans le monde globalisé d'aujourd'hui, l'interaction des hommes, des idées et des cultures est devenue plus fréquente et plus étendue qu'auparavant. Aussi, les questions liées à la mobilité transfrontalière sont-elles à la fois plus pressantes et plus complexes qu'autrefois. Cependant, ceci n'a pas affecté l'engagement de la Commission dans ses efforts pour favoriser la libre circulation des personnes, des biens et des services. Nous savons pertinemment que la mobilité est source de créativité, d'innovation et de croissance économique. Elle est vitale à la création artistique.

C'est sur ce socle que nous avons édifié des politiques et pris des initiatives dans des champs aussi variés que l'éducation et la formation, la citoyenneté, la jeunesse et bien sûr, la culture et l'audiovisuel. Nous nous sommes engagés à soutenir les artistes et d'une manière générale, tous les professionnels de la culture. Nous les avons invités à bouger, à voyager, afin d'encourager les échanges culturels et artistiques à travers l'Europe, ainsi qu'avec nos voisins immédiats ou éloignés, dans le monde entier. Loin de vouloir promouvoir un quelconque modèle, nous pensons que la circulation des artistes et des œuvres constitue un enrichissement qui bénéficie à tous.

Nous sommes conscients que, même dans le domaine du spectacle vivant, la circulation des créations et les échanges entre cultures sont entravés par des

difficultés en matière de mobilité transfrontalière, qu'il s'agisse des différences de réglementations, de l'obstacle des langues ou d'une manière générale de tous les aspects pratiques relatifs à l'organisation de tournées et des festivals.

L'agenda européen de la culture, qui constitue le premier document politique global relatif à la culture dans l'Union européenne, a représenté un coup d'accélérateur politique. Parmi les cinq priorités retenues pour les actions se déroulant entre 2008 et 2010, figure l'amélioration des conditions de mobilité dans le secteur culturel. Un groupe d'experts composé de représentants d'Etats membres s'est déjà mis au travail et le secteur a bien entendu été associé à ce processus.

Le colloque organisé par la présidence française de l'Union arrive à point nommé ! Des artistes, des professionnels de la culture et les décideurs politiques vont avoir l'occasion d'aborder les principales difficultés rencontrées par le spectacle vivant aujourd'hui et de débattre des enjeux d'avenir. Ils pourront aussi envisager la manière de faire tomber les obstacles à la mobilité et ouvrir de nouveaux chantiers et de nouvelles pistes pour faciliter la mobilité dans le monde de la culture.

Je suis persuadée que vos échanges, en tant qu'experts du monde de la culture, seront vivants et créatifs et qu'ils contribueront à inspirer les décideurs politiques afin que l'ouverture aux autres cultures et modes de pensée en soit encore facilitée.

Fabien Jannelle

Directeur de l'Onda
(Office national
de diffusion artistique)

Dans le cadre de la présidence française de l'Union européenne, l'Onda (Office national de diffusion artistique) s'est vu confier la conception et l'organisation du colloque sur la circulation des spectacles en Europe. En effet, depuis sa création en 1975, l'Onda n'a cessé de s'affirmer comme un acteur important pour le développement des échanges artistiques au plan européen, en favorisant l'accueil en France de spectacles étrangers et en participant notamment à la constitution de plusieurs réseaux européens.

Cette implication européenne permanente et renouvelée nous a permis d'appréhender la question de la circulation des spectacles selon une méthode ouverte de travail qui tient compte de la diversité des situations et des expériences.

Ainsi, nous avons placé ce colloque sous l'autorité d'un comité scientifique qui a réuni onze personnalités, professionnels ou chercheurs, représentant sept pays de l'Union. De cette approche plurielle résolument européenne, au fil de réunions régulières, ont émergé quelques grands sujets pouvant alimenter et guider notre réflexion.

Nous nous sommes concentrés sur l'exposé et la discussion de questions qui nous sont apparues comme centrales : l'accès à l'information, l'articulation des politiques régionales, nationales et européennes, l'adaptation des politiques aux projets des artistes, les obstacles à la circulation, la formation, les « asymétries » au sein de l'Union comme entre les disciplines artistiques, la diplomatie culturelle, les échanges extracommunautaires... pour ne citer que les plus importantes.

De communications en tables rondes, avec la participation d'artistes, de professionnels, de chercheurs, d'élus et de fonctionnaires, nous allons imaginer ensemble des moyens de mieux accompagner et soutenir la circulation des spectacles dans le cadre de l'Union européenne.

Sylviane Tarsot-Gillery

Déléguée générale
de la Cité internationale
universitaire de Paris

Lieu dédié à l'accueil des étudiants, des chercheurs et des artistes de toutes nationalités lors de leur séjour à Paris, la Cité internationale universitaire de Paris est un espace vivant d'expression de la diversité culturelle et de l'échange entre les cultures du monde contemporain.

La mobilité est son métier au quotidien qui dans le champ artistique se vit ici de deux façons privilégiées :

- par la diffusion des formes les plus contemporaines de la création en théâtre, danse, musique et arts visuels grâce à ses deux structures culturelles, le Théâtre de la Cité internationale et CitéCulture, dont elle souhaite développer encore la programmation internationale et plus particulièrement européenne,
- par le soutien logistique aux séjours d'artistes étrangers en France grâce au BAAPE (bureau d'accueil des artistes et professionnels étrangers) destiné à aider les structures culturelles dans leur ouverture à l'international.

En raison de cette double implication dans la diffusion artistique en Europe, la Cité internationale universitaire de Paris a répondu avec enthousiasme à la proposition de collaboration du ministère de la Culture et de l'Onda d'accueillir ce colloque sur la diffusion du spectacle vivant en Europe.

Je souhaite que l'esprit des lieux soit propice à de fructueux échanges.

9h30-10h

Accueil des participants

10h-10h05

Mots d'accueil

Sylviane Tarsot-Gillery, déléguée générale de la Cité internationale universitaire de Paris et **Fabien Jannelle**, directeur de l'Onda

10h05-10h30

Ouverture

Christine Albanel, ministre française de la Culture et de la Communication

10h30-11h00

Introduction

Gérard Mortier, directeur de l'Opéra national de Paris et **Nele Hertling**, présidente du comité scientifique, co-présidente du Haut Conseil culturel franco-allemand, ex-directrice du Hebbel Theater, Berlin

11h00-11h15

Pause café

11h15-12h30

De la nécessité artistique de circuler : paroles d'artistes

Trois artistes européens témoignent de la variété de leur expérience et des raisons qui les amènent à sortir de leurs frontières, en fonction de leur identité, de leur discipline artistique, de leur esthétique, de leur rapport aux publics et de leur processus de travail.

Laurence Equilbey, chef d'orchestre française, directrice musicale du chœur accentus, Paris ; **Angelin Preljocaj**, chorégraphe, directeur artistique du Pavillon noir, centre chorégraphique national, Aix-en-Provence ;

Krzysztof Warlikowski, metteur en scène, directeur du Nowy Teatr, Varsovie
Table ronde animée par **Rose Fenton**, productrice et consultante, ex-directrice du Lift, Londres

12h30-13h00

Une évaluation de la circulation des œuvres à construire avec les professionnels

La coopération européenne passe autant par les contacts directs entre professionnels que par le biais des programmes proposés par les institutions régionales, nationales ou communautaires. Que savons-nous du niveau des échanges d'un pays à l'autre ? Quels courants artistiques sont privilégiés ? Quelle est la place des coproductions ? Quelle proportion d'œuvres européennes accueillies au regard de l'offre artistique globale dans chacun des pays de l'Union ? Ces échanges ou ces coopérations sont rarement recensés et les données chiffrées restent lacunaires. Comment parvenir à dresser un portrait qualitatif et quantitatif de la circulation européenne des spectacles ?

Anne-Marie Autissier, enseignante en sociologie de la culture et des politiques culturelles européennes et présidente de l'association éditrice de *Culture Europe International*, Paris

13h00-14h30

Pause déjeuner

14h30-15h00

Inscrire la dimension internationale dans les politiques nationales

Au cours des vingt dernières années, l'internationalisation s'est profondément ancrée dans les pratiques artistiques. Les politiques culturelles internationales des Etats s'en trouvent-elles affectées ? Sont-elles prêtes à reconnaître la complexité et la nécessité de cette nouvelle dimension et à en tenir compte aux plans politique et artistique ? Les politiques nationales peuvent-elles agir pour corriger les inégalités ? Comment imaginer les futures politiques culturelles nationales dans un environnement transnational ? Politiques nationale et internationale se nourrissent l'une

de l'autre. Une politique culturelle intérieure forte constitue l'indispensable point d'appui pour une politique culturelle internationale efficace, et pour renforcer la scène artistique locale, la politique nationale doit intégrer la dimension internationale du spectacle vivant. Ce processus implique de relever plusieurs défis : partager les responsabilités en associant le niveau local, régional, national et communautaire ; définir des objectifs clairs et durables et imaginer des outils adéquats pour faire face aux asymétries croissantes entre les Etats membres, et entre ceux-ci et les pays tiers.

Ann Olaerts, directrice du VTI (Vlaams Theater Instituut), Bruxelles

15h00-15h30

Les enjeux de la mobilité pour l'Union européenne

La mobilité des artistes et des œuvres est un enjeu artistique, professionnel et politique. Elle participe au développement de l'espace européen par son rapport à la créativité, à l'innovation, à la potentialité interculturelle et à la diversité culturelle. Elle joue un rôle essentiel dans la construction d'un projet politique européen qui favorise le sentiment d'appartenance et de citoyenneté européennes. Elle contribue aux grandes stratégies européennes sur la société de la connaissance et le développement durable.

Au regard de ces enjeux, comment penser la mobilité de manière globale et transversale à l'échelle du continent ? Comment coordonner les programmes européens, nationaux et régionaux existants ? Est-il nécessaire de développer un programme propre au niveau communautaire ?

Pascal Brunet, directeur du Relais culture Europe, Paris

15h30-18h30

Quelles réponses politiques à la diversité des projets artistiques ?

La diversité et la spécificité des situations et des projets artistiques déterminent les stratégies des acteurs de la mobilité (artistes, diffuseurs, réseaux). Quelle responsabilité et

quelle capacité d'intervention pour les opérateurs ? Quelle place les politiques publiques (à leurs différents niveaux) prévoient-elles pour le dialogue et la concertation ? Comment mieux articuler projets politiques et projets artistiques ?

Verena Cornwall, conseillère cirque à l'Arts Council Ireland, membre du réseau Circostrada, Dublin ; **Richard Coconnier**, codirecteur du Théâtre national de Bordeaux en Aquitaine, membre de Next Step, fondateur de ; Mira !, projet de coopération transfrontalière interrégionale, Bordeaux ; **Mary Ann DeVlieg**, secrétaire générale de l'IETM, membre du forum d'experts de haut niveau sur la mobilité mis en place par la Commission européenne, Bruxelles ; **Stéphane Fiévet**, auteur du rapport *Pour le développement des arts de la scène en Europe*, Paris ; **Bernard Focroulle**, directeur du Festival d'Aix-en-Provence ; **Máté Gáspár**, directeur de la compagnie Krétakör, Budapest ; **Claire Gibault**, chef d'orchestre, députée européenne, Paris ; **Veronica Kaup-Hasler**, directrice du festival steirischer herbst, membre de Next Step, Graz ; **Odile Quintin**, directeur général de l'Education et de la Culture de la Commission européenne, Bruxelles ; **Jochen Sandig**, directeur de la compagnie Sasha Walz & Guests, Berlin ; **Marc Slyper**, musicien, membre du comité exécutif de la Fédération internationale des musiciens, secrétaire général du Syndicat national des artistes musiciens-CGT, Paris

Table ronde modérée par **Dragan Klaić**, spécialiste du théâtre et analyste culturel, membre permanent de la fondation Felix Meritis, Amsterdam

17h00-17h15

Pause

17h15-18h30

Poursuite de la table ronde

18h30

Fin des travaux

Mardi 25 novembre

9h30-10h

Accueil des participants

10h-10h15

Projection de *Between Two Chairs*, film de Jorge León (2006)

Entre deux chaises est un portrait vidéo du danseur américain Ronald Burchi. Après une formation à la danse moderne aux États-Unis, il s'installe en Europe au début des années 1990 et est confronté tout à la fois aux difficultés identitaires de l'artiste mobile et sociales du travailleur étranger.

Production vzw Niels, Sarma en coproduction avec Damaged Goods, Kunst/Werk et avec le soutien des autorités flamandes et de la Commission de la Communauté flamande de Belgique

10h15-10h45

Une mobilité sans entrave : lever les obstacles juridiques, sociaux et fiscaux à la mobilité

Dans une étude menée en 2006 pour le compte de plusieurs réseaux européens (IETM, Pearle, Centre d'information du théâtre finlandais), Richard Poláček a analysé les obstacles à la mobilité des professionnels du spectacle vivant en Europe et proposé des solutions possibles. Se basant sur des entretiens menés auprès d'artistes et de compagnies à travers toute l'Europe, l'étude confirme bel et bien qu'aujourd'hui, malgré certaines avancées, les problèmes à la circulation au sein de l'Union européenne persistent. Des règles incohérentes en matière de fiscalité, des lourdeurs administratives, des

10h45-11h00

Pause café

11h00-12h00

Adapter la formation aux nouvelles formes de coopération européenne

Pour favoriser la diffusion du spectacle vivant en Europe, il est nécessaire de former dans chacun des pays de l'Union administrateurs et techniciens aux pratiques et aux enjeux européens. Par ailleurs, les formations artistiques doivent intégrer des confrontations avec des pratiques et des esthétiques diverses, afin d'enrichir le travail des artistes de la scène européenne. Comment ancrer la dimension culturelle européenne et ses réalités artistiques et professionnelles au cœur des processus de formation professionnelle ?

Albane Ahrens, codirectrice de la Belle Ouvrage, Paris ; **Ferdinand Richard**, fondateur et directeur de l'AMI, centre de développement pour les musiques actuelles, Marseille ; **Theo Van Rompay**, directeur adjoint de P.A.R.T.S. (Performing Arts Research and Training Studios), Bruxelles
Table ronde modérée par **Nevenka Koprivšek**, directrice du festival Mladi levi, de Bunker Productions et de Stara elektrarna, Ljubljana

12h00-13h00

Imaginer de nouveaux dispositifs pour améliorer la diffusion et corriger les asymétries

L'émergence d'un grand marché européen, la professionnalisation du champ culturel, l'engagement européen de nombreux opérateurs ont permis la rencontre entre des œuvres

difficultés à obtenir des visas pour des ressortissants de pays tiers, comptent parmi les obstacles les plus tenaces. L'Union européenne reste un espace fragmenté où la circulation se confronte encore à de nombreuses difficultés. Plusieurs solutions pourraient pourtant facilement être mises en œuvre.

Richard Poláček, juriste, consultant en affaires européennes, auteur de l'étude *Obstacles à la mobilité dans le secteur du spectacle vivant dans l'Union européenne et solutions possibles* (2007), Bruxelles

de création contemporaines venues de toute l'Europe et des publics toujours plus nombreux et curieux. Mais il existe de profondes inégalités entre les pays, les générations d'artistes, les disciplines artistiques et les capacités d'action des opérateurs.

Fabien Jannelle, directeur de l'Onda, Paris ; **Dessislava Gavrilova**, directrice de la Red House, Sofia

Table ronde animée par **Rose Fenton**, productrice et consultante, ex-directrice du Lift, Londres

13h00-14h30

Pause déjeuner

14h30-15h45

Les évolutions des diplomaties culturelles à l'heure européenne : quel rôle pour les artistes ?

Existe-t-il une spécificité européenne dans la construction des diplomaties culturelles? Faut-il souhaiter l'émergence d'actions coordonnées autour d'objectifs communs entre des Etats membres au sein de l'espace de l'Union et en direction des pays tiers? Le soutien à l'exportation des spectacles et aux projets de coopération portés par les milieux professionnels peut-il s'articuler avec les objectifs de la diplomatie? Comment prendre en compte les nouvelles réalités d'échange au niveau des villes ou des régions?

Helena Drnovšek-Zorko, ambassadrice et responsable de la division de Coopération culturelle internationale du ministère des Affaires étrangères de Slovénie, Ljubljana ; **Dragan Klaić**, spécialiste du théâtre et analyste culturel, membre permanent de la fondation Felix Meritis, Amsterdam ;

Hans-Georg Knopp, secrétaire général du Goethe Institut et président de EUNIC (European Union National Institutes for Culture), Munich ; **Olivier**

Poivre d'Arvor, directeur de Culturesfrance, Paris

Table ronde modérée par **Dessislava Gavrilova**, directrice de la Red House, Sofia

15h45-17h00

Les enjeux de la coopération et des échanges au-delà de l'Europe

Quel rôle et quelle responsabilité pour l'Union européenne

et chacun des Etats membres dans le développement des échanges artistiques extra-communautaires? Quelle place pour une présence européenne dans le contexte de la mondialisation? Comment les politiques publiques internationales européennes peuvent-elles reposer sur des problématiques artistiques et culturelles clairement identifiées? Quel regard les artistes du Sud portent-ils sur l'Europe? Quelles sont leurs attentes? Comment les associer à l'élaboration d'une politique culturelle extérieure qui contribue au dialogue inter-culturel et rende compte de la diversité des expressions artistiques et des projets?

Övül Avkiran, chorégraphe et codirectrice du garajistanbul, Istanbul ;

Bernard Latarjet, directeur général de Marseille-Provence 2013 ; **Laëtitia**

Manach, secrétaire générale du fonds Roberto Cimetta, Paris

Table ronde modérée par **Nevenka Koprivšek**, directrice du festival Mladi levi, de Bunker Productions et de Stara elektrarna, Ljubljana

17h00-18h00

Ouvrir de nouvelles voies

Synthèse des débats

Laurent Hénart, adjoint au maire de Nancy en charge de la Culture, député de Meurthe et Moselle, Nancy ; **António Pinto Ribeiro**, program-mateur et concepteur de programmes à la fondation Gulbenkian, Lisbonne ;

Mikael Schultz, directeur délégué à la Coopération et aux Affaires inter-nationales du ministère suédois de la Culture, Stockholm

Table ronde modérée par **Catherine Lalumière**, ancienne ministre, ancienne vice-présidente du Parlement européen, présidente de la Maison de l'Europe de Paris et du Relais culture Europe, Paris

18h00-18h30

Clôture

Georges-François Hirsch, directeur de la Musique, de la Danse, du Théâtre et des Spectacles, ministère français de la Culture et de la Communication

Biographies

Albane Ahrens, Paris

Albane Ahrens codirige avec Laure Guazzoni la structure Et bientôt... qui propose des services de production, administration et diffusion à des artistes et à des théâtres. En parallèle, Albane Ahrens et Laure Guazzoni ont créé avec Clara Rousseau la Belle Ouvrage, un outil au service des professionnels du secteur artistique et culturel, qui développe des activités telles que l'accompagnement individuel, le bilan de compétences, l'intervention auprès d'équipes, l'aide au recrutement ou la formation professionnelle, en prêtant une attention particulière aux questions de coopération et d'échanges entre professionnels en Europe. Albane Ahrens a auparavant réalisé plusieurs missions auprès de différentes structures (entreprises, ONG, galerie d'art, etc.) en France et à l'étranger. Elle a été administratrice du Volcan, scène nationale du Havre puis directrice de production du Parc et de la Grande Halle de la Villette.

www.labelleouvrage.fr ; www.etbientot.fr

Hortense Archambault, Avignon

Membre du comité scientifique

Hortense Archambault est codirectrice avec Vincent Baudriller du Festival d'Avignon depuis septembre 2003. Elle a été auparavant administratrice du Théâtre de l'Opprimé-Augusto Boal, administratrice de production du Parc et de la Grande Halle de la Villette puis administratrice du Festival d'Avignon entre 1999 et 2003. Le Festival d'Avignon est membre de l'IETM, d'IRIS et du groupe Europe.

www.festival-avignon.com

Anne-Marie Autissier, Paris

Membre du comité scientifique

Anne-Marie Autissier est agrégée de lettres modernes et docteur en sociologie. Elle enseigne la sociologie de la culture et les politiques culturelles européennes à l'Institut d'études européennes de l'université Paris VIII et préside l'association éditrice de la revue *Culture Europe International*.

Depuis 1986, elle travaille également comme consultante pour différents organismes français et européens. Parmi ses publications récentes, on peut citer : *Les Etats, protagonistes ambigus de la coopération culturelle communautaire*, in *La Culture dans les relations internationales* (François Roche, dir.), Ecole française de Rome, 2002 ; *L'Europe de la culture, Histoire(s) et enjeux*, Actes Sud, 2005 ; *L'Europe des festivals, de Zagreb à Edimbourg, points de vue croisés*, Culture Europe International, éditions de l'Attribut, 2008.

www.culture-europe-international.org

Övül Avkiran, Istanbul

Övül Avkiran est née en 1971 à Istanbul. Elle est danseuse et chorégraphe, diplômée de danse classique du Conservatoire national d'Ankara Hacettepe en 1990, du théâtre du Conservatoire national d'Istanbul en 1994 et a étudié la méthode Feldenkrais à l'Institut international de Feldenkrais à Vienne. En 1995, elle a fondé 5. Sokak Tiyatrosu (le théâtre de la 5^e rue) avec Mustafa Avkiran et Naz Erayda. En 2000, le 5. Sokak Tiyatrosu a emménagé avec Tiyatro Oyunevi (la maison du jeu théâtral) à Istanbul, dans un espace appelé I.S.M. 2^e Etage. En 2007, Övül et Mustafa Avkiran ont ouvert le centre contemporain des arts du spectacle garajistanbul, dont ils sont les directeurs artistiques.

www.garajistanbul.org

Lluís Bonet, Barcelone

Membre du comité scientifique

Lluís Bonet est professeur d'économie et directeur du programme de gestion culturelle à l'université de Barcelone. Ancien président d'ENCATC (réseau européen des centres de formation d'administrateurs culturels), il est vice-président de la coopérative Abacus (la plus grande coopérative espagnole d'enseignement de l'éducation et la culture). Il est auteur de diverses publications d'analyse du secteur culturel dont la plus récente est une étude comparée de la prise en charge de la diversité culturelle par les politiques publiques nationales, *La Fin des cultures nationales ?, Les Politiques culturelles à l'épreuve de la diversité*, direction Lluís Bonet et Emmanuel Négrier, éditions la Découverte, 2008.

www.encafc.org

Pascal Brunet, Paris

Membre du comité scientifique

Directeur du Relais culture Europe (RCE), Pascal Brunet a occupé différents postes dans le domaine du spectacle vivant contemporain : directeur administratif du centre chorégraphique natio-

nal de Rennes et de Bretagne, codirecteur d'Isadora (projet de développement chorégraphique) ou secrétaire général du Groupe de musique expérimentale de Bourges. Impliqué depuis plusieurs années dans la coopération culturelle européenne et internationale, il est membre fondateur du réseau Danse bassin méditerranéen (DBM) et membre de plusieurs réseaux et forums européens (Culture action Europe, IETM, etc.).

Centre ressource sur l'Europe et la culture, le RCE sensibilise, informe et accompagne les acteurs culturels et artistiques français sur les enjeux liant Europe et culture, comme sur les objectifs, politiques et programmes communautaires ouverts à la culture. Depuis sa création en 1998, le RCE assume notamment la fonction de Point de contact national pour le programme Culture (2007-2013), mission confiée par la Commission européenne et le ministère de la Culture français.

www.relais-culture-europe.org

Richard Coconnier, Bordeaux

Richard Coconnier est le codirecteur du Théâtre national de Bordeaux en Aquitaine (TnBA). Il a été auparavant codirecteur du Théâtre national de Toulouse (TNT) de 1988 à 2003 et il est à l'origine du festival et du projet européen de coopération ¡Mira! (créations ibériques contemporaines). Il est l'un des membres fondateurs du réseau IRIS et de la plateforme Next Step (NXTSTP, réseau de sept festivals visant à stimuler la coproduction et la circulation en Europe d'œuvres d'artistes émergents sur la scène internationale). Il a été récemment le directeur de projet pour la candidature de la ville de Bordeaux au titre de capitale européenne de la culture en 2013.

www.tnba.org

Verena Cornwall, Dublin

Verena Cornwall travaille depuis plus de vingt ans en tant que conseillère pour le cirque et les arts de la rue pour des producteurs de cirque traditionnel et contemporain, des festivals, des compagnies, des écoles et pour des gouvernements. Elle est notamment l'auteur d'une politique nationale pour le cirque et les arts de la rue pour le Arts Council de la République d'Irlande, et elle représente le Royaume-Uni au sein du comité de sélection de Jeunes Talents Cirque Europe. Elle a présidé pendant neuf ans le Circus Development Agency (organisation nationale britannique pour le cirque contemporain), et est membre honoraire de l'Association des propriétaires de cirque de Grande-Bretagne (cirque traditionnel). Elle représente la République d'Irlande au sein du réseau Circostrada.

www.artscouncil.ie

Mary Ann DeVlieg, Bruxelles

Mary Ann DeVlieg est secrétaire générale de l'IETM depuis 1994. L'IETM, réseau international des

arts du spectacle, réunit plus de quatre cents structures membres dans le domaine du spectacle vivant contemporain, issus de quarante-cinq pays différents (producteurs de danse et de théâtre, programmeurs, directeurs de festivals, compagnies, centres de documentation et organismes publics). Mary Ann DeVlieg a occupé différentes fonctions dans le domaine des arts de la scène aux Etats-Unis et en Europe. Cofondatrice et trésorière du fonds Roberto Cimetta, fonds de mobilité pour les artistes et les professionnels de la Méditerranée, elle a également fondé On-the-Move.org, un portail Internet consacré à la mobilité des professionnels du secteur artistique et culturel. Elle est membre du conseil d'administration de la fondation Fitzcarraldo à Turin. Elle a été présidente et vice-présidente de l'EFAH (aujourd'hui Culture action Europe) et fait partie du groupe d'experts sur la mobilité réuni par la Commission européenne. Elle préside le comité de sélection du programme PAJ (Performing Arts Japan Europe) de la Fondation du Japon.

www.ietm.org ; www.on-the-move.org

Helena Drnovšek-Zorko, Ljubljana

Helena Drnovšek-Zorko est ambassadrice et responsable de la division de Coopération culturelle internationale du ministère des Affaires étrangères de la République de Slovénie. Ses fonctions recouvrent également l'organisation des événements ayant trait au dialogue interculturel, en relation avec son domaine de compétences qui croise la culture et les relations extérieures. Elle a été auparavant ambassadrice de Slovénie en Irlande et a été nommée en 2006 gouverneur pour la Slovénie auprès de l'ASEF (Asia-Europe Foundation).

www.mzz.gov.si

Laurence Equilbey, Paris

Après des études de direction musicale à Paris, Vienne, Londres et Stockholm, Laurence Equilbey fonde l'ensemble accentus en 1991. En 2002, elle crée le jeune chœur de Paris, département du conservatoire national de région de Paris. En 2004, elle initie avec accentus le programme tenso réunissant les grands ensembles vocaux européens autour de la recherche et du développement de l'art vocal. En 2007, elle conçoit un diapason électronique, le e-tuner, une innovation majeure permettant d'accéder « à l'aveugle » à n'importe quelle note ainsi qu'aux micro-intervalles. Laurence Equilbey est régulièrement invitée à diriger différents orchestres parmi lesquels le Sinfonia Varsovia, l'Akademie für alte Musik, l'Orchestre national d'Ile-de-France, l'Orchestra of the age of Enlightenment, le Brussels Philharmonic, etc. Laurence Equilbey est également présente dans le répertoire lyrique et contemporain. Elle collabore régulièrement avec Sandrine Piau, Sonia Wieder-Atherton, Boris Berezovsky, Brigitte Engerer et Alain Planès. Elle est artiste associée au Grand Théâtre d'Aix-en-Provence. Elle a été élue Personnalité musicale de l'année 2000 par le

Syndicat professionnel français de la critique dramatique et musicale. Elle est lauréate 2003 du Grand prix de la presse musicale internationale.

www.accentus.asso.fr

Rose Fenton, Londres

Rose Fenton est productrice et conseillère artistique indépendante au Royaume-Uni et à l'échelle internationale. Elle est cofondatrice du Lift (festival international de théâtre de Londres) et en a été la codirectrice pendant vingt-cinq ans. Depuis quatre ans, elle a développé plusieurs projets en Europe, dont le projet FIT (Festivals in Transition) une initiative regroupant huit festivals de huit pays différents qui vise à attirer l'attention sur le rôle des festivals de théâtre contemporain dans le paysage culturel d'une Europe en pleine évolution. Elle fait partie du conseil d'administration de différentes organisations artistiques, dont Dance Umbrella, the Roundhouse, Moti Roti et Tipping Point, un projet qui rassemble des scientifiques et des artistes à l'échelle internationale pour répondre aux défis du changement climatique. Les travaux récents de Rose Fenton en tant que consultante comprennent une étude sur les stratégies de diffusion régionale pour la région des Midlands de l'Est (Royaume-Uni) et une étude sur le développement des arts, de la culture et de la créativité pour le Parc olympique de Londres après les Jeux olympiques de 2012.

www.theatre-fit.org

Stéphane Fiévet, Paris

Stéphane Fiévet est comédien et metteur en scène. Il a été directeur artistique du festival les Boréales (Douai), puis se voit confier par le ministère de la Culture français une mission de préfiguration du Centre national du théâtre. Cofondateur en 1991 de la compagnie théâtrale Terra Incognita, il fonde en 1992 à Epernay le Salmanazar, scène conventionnée, où il crée une quinzaine de spectacles. Membre du conseil national du Syndeac (syndicat national des entreprises artistiques et culturelles), il en est successivement vice-président, puis président de 2003 à 2006. En 2006, il est chargé par les ministres français de la Culture et de la Communication successifs (2006-2008) d'une mission pour le développement des relations internationales du théâtre français. Il remet en juin 2008 à la ministre un rapport dans le cadre de la présidence française de l'Union européenne : *Pour le développement des arts de la scène en Europe, de l'intention à la réalité.*

Bernard Foccroulle, Aix-en-Provence

Membre du comité scientifique

Organiste et compositeur, Bernard Foccroulle dirige depuis 2007 le Festival d'art lyrique d'Aix-en-Provence. Il est également conseiller spécial pour la culture de José Manuel Barroso, président

de la Commission européenne. Il a été entre 2005 et 2008 président du réseau Opéra-Europa qui réunit plus de quatre-vingt dix maisons d'opéra dans trente pays européens. Il a auparavant dirigé le théâtre royal de la Monnaie à Bruxelles de 1992 à 2007.

www.festival-aix.com

Máté Gáspár, Budapest

Né à Budapest, Máté Gáspár a suivi des études de lettres et de théâtre à Budapest et à Paris. Après y avoir été directeur de production de 1998 à 2001, il est depuis 2001 directeur de la compagnie Krétakör, qu'il a fondée avec Árpád Schilling. Il a auparavant été critique dramatique, producteur d'un programme culturel quotidien pour la télévision et rédacteur en chef d'un magazine mensuel de théâtre. Il a par ailleurs été assistant à la mise en scène d'Árpád Schilling et membre du conseil théâtral au Fonds national hongrois de la culture de 2004 à 2008. Pendant ses études de doctorat à l'académie de théâtre de Budapest, Máté Gáspár a donné des cours sur le management théâtral dans plusieurs universités.

www.kretakor.hu

Dessislava Gavrilova, Sofia

Dessislava Gavrilova est cofondatrice et codirectrice de la Red House, centre de culture et de débats (Sofia), un centre culturel non-gouvernemental pluridisciplinaire et sociopolitique qui allie art contemporain et débats civiques. Depuis 2005, elle est directrice du Centre des arts et de la culture à l'université d'Europe centrale de Budapest, dont la mission principale est d'introduire l'enseignement de la politique culturelle à l'université. Initiatrice et directrice du programme de mise en réseau des arts de la scène de OSI-Budapest, elle a développé divers programmes stimulant la production et l'innovation artistiques à travers l'Europe centrale et orientale, et dans les anciennes républiques soviétiques. Elle donne des conférences au département d'études culturelles de l'université de Sofia. Ses ouvrages abordent des thèmes allant des questions d'actualité sur la société civile et l'ordre public aux politiques culturelles et aux pratiques du spectacle vivant. Elle est membre de la plateforme SPACE-Supporting Performing Art Circulation in Europe.

www.redhouse-sofia.org

Claire Gibault, Paris

Claire Gibault a dirigé de nombreux concerts et représentations d'opéra dans les plus grands opéras d'Europe et des Etats-Unis. Elle a notamment été chef d'orchestre permanent à l'Opéra de Lyon (France), directrice musicale de Musica per Roma, et a été jusqu'en 2007 chef d'orchestre adjoint auprès de Claudio Abbado pour le Nouvel orchestre Mozart de Bologne (Italie). Depuis

2004, Claire Gibault est aussi députée européenne, membre de la commission de la Culture et de l'Éducation (DGEAC) ainsi que de la commission du Droits des femmes et de l'Égalité des genres à la Commission européenne. Décidée à donner une voix puissante à la culture en France et à l'Europe, c'est en tant qu'artiste qu'elle a mené ses actions au Parlement européen. Elle a été en 2007 rapporteure d'un projet sur le statut social des artistes en Europe. Elle a également rédigé un rapport sur l'égalité de traitement et d'accès des hommes et des femmes dans les arts du spectacle. www.claire-gibault.eu

Laurent Hénart, Nancy

Laurent Hénart est adjoint au maire de la ville de Nancy depuis 2001 et député de Meurthe et Moselle depuis 2002. Il a été adjoint au maire de Nancy délégué à la Culture et à la Jeunesse, prenant en charge le développement de l'opéra comme celui de la création contemporaine, et il est actuellement adjoint au maire en charge de la Culture, des Fêtes et des Animations, et coordinateur du projet Nancy-Renaissance 2012. Il est président de l'Opéra national de Lorraine, président de l'Autre canal (salle de concerts et de spectacles, Nancy), et président de la ROF (réunion des opéras de France). www.laurenthenart.com

Nele Hertling, Berlin

Présidente du comité scientifique

De 1962 à 1988, Nele Hertling est collaboratrice scientifique de l'académie des arts de Berlin, dans le département musique et arts du spectacle. Elle en est aujourd'hui vice-présidente. En 1988, elle est nommée responsable artistique des programmes culturels du Berlin-Kulturstadt Europa, puis devient, en 1989 et jusqu'en 2003, directrice du Hebbel-Theater de Berlin. Pendant cette période, elle joue un rôle central pour le développement des réseaux IETM et THEOREM. De 2003 à 2006, elle est responsable d'un programme d'accueil d'artistes mis en œuvre par le Deutscher Akademischer Austausch Dienst (DAAD) à Berlin. Membre du Haut Conseil culturel franco-allemand depuis 1994, elle en est la co-présidente depuis 2001. Elle est également membre de plusieurs commissions et porte-parole de l'initiative Une âme pour l'Europe. www.asoulforeurope.eu

Fabien Jannelle, Paris

Fabien Jannelle est directeur de l'Onda (Office national de diffusion artistique) depuis 1995. Co-fondateur avec Michel Crespin de Lieux publics, centre national des arts de la rue (1982), il a été le directeur de la scène nationale de Marne-la-Vallée - La Ferme du buisson (1980-1995). À l'origine de la création et du développement de nombreuses initiatives favorisant les échanges

internationaux et la diffusion, Fabien Jannelle est notamment fondateur d'IRIS (association sud-européenne pour la création contemporaine), réunissant des directeurs de théâtres et de festivals en France, Italie, Espagne et Portugal – et cofondateur en 1997 du fonds Roberto Cimetta, fonds de mobilité pour les artistes et les professionnels de la Méditerranée. Il est membre fondateur de la plateforme européenne SPACE-Supporting Performing Art Circulation in Europe. www.onda-international.com

Veronica Kaup-Hasler, Graz

Veronica Kaup-Hasler est directrice du festival d'art contemporain steirischer herbst à Graz, en Autriche, créé en 2006. Elle est membre de la plateforme Next Step (NXTSTP, réseau de sept festivals visant à stimuler la coproduction et la circulation en Europe d'œuvres d'artistes émergents sur la scène internationale), membre du conseil de l'université de musique et d'arts du spectacle de Vienne et fait partie de plusieurs jurys. Auparavant, elle a été dramaturge au Théâtre de Bâle (1993-1995), pour les Wiener Festwochen (1995-2001), directrice artistique du Theaterformen festival à Hanovre et Brunswick (2001-2004) et collaboratrice artistique du metteur en scène Luc Bondy. Elle a également donné des cours à l'académie des Beaux-arts de Vienne (1998-2001), dans le master du professeur Erich Wonder. www.steirischerherbst.at

Dragan Klaić, Amsterdam

Membre du comité scientifique

Dr. Dragan Klaić, membre permanent de la fondation Felix Meritis à Amsterdam, enseigne les politiques artistiques et culturelles à l'université de Leiden, à l'université d'Europe centrale de Budapest, à l'université de Bologne, entre autres. Il est l'initiateur et le président du Groupe européen de recherches sur les festivals (EFRP-European Festivals Research Project). Il est écrivain, chercheur, consultant et conférencier, sur des sujets comme le spectacle vivant contemporain, la politique culturelle et la coopération culturelle internationale. Il est l'auteur de nombreux ouvrages, dont récemment *Exercices in Exile* (2004), *Europe as a Cultural Project* (2005) et *Mobility of Imagination, a Companion Guide to International Cultural Cooperation* (2007) ainsi que de nombreux articles pour des revues et de contributions à plus d'une cinquantaine de livres. www.draganklaic.eu

Hans-Georg Knopp, Munich

Secrétaire général du Goethe Institut depuis 2005, Dr. Hans-Georg Knopp est depuis avril 2008 le président de EUNIC, European Union National Institutes for Culture. Partenariat d'institutions

nationales travaillant à la promotion de leur culture à l'étranger, EUNIC compte parmi ses membres des organisations issues de vingt-cinq pays de l'Union européenne et a vocation à s'étendre de façon à inclure, à terme, les instituts nationaux représentant l'ensemble des états membres. L'objectif de EUNIC est de créer des réseaux et des formes de partenariats efficaces entre les organisations participantes, de promouvoir et de développer la diversité culturelle et la compréhension mutuelle entre les sociétés européennes, ainsi que de renforcer le dialogue international et la coopération avec les pays situés hors de l'espace européen.

Entre 1996 et 2005, il a exercé les fonctions de secrétaire général puis de directeur artistique à la Maison des cultures du monde de Berlin. Entre 1975 et 1996, il a été en fonction dans différents Instituts Goethe, à Munich, Bombay, Colombo, Jakarta, Singapour et Chicago.

www.eunic-europe.eu/EUNIC-website ; www.goethe.de

Nevenka Koprivšek, Ljubljana

Membre du comité scientifique

Nevenka Koprivšek est fondatrice et directrice du festival international Mladi levi, de Bunker Productions et de Stara elektrarna, une ancienne centrale électrique convertie en théâtre à Ljubljana. Elle est cofondatrice ou membre active de différents réseaux européens, notamment l'IETM, Junge Hunde, DBM, Network 2020: Thin Ice, Balkan Express, Sostenuto, APAP et Une âme pour l'Europe. Elle a été en mai 2008 l'organisatrice de la réunion plénière de l'IETM à Ljubljana, événement intégré au programme officiel de la présidence slovène de l'Union européenne.

www.bunker.si

Catherine Lalumière, Paris

Docteur en droit public et en sciences politiques, Catherine Lalumière a été membre de plusieurs gouvernements français entre 1981 et 1986, en tant que ministre de la Consommation et secrétaire d'Etat, notamment auprès du ministre de l'Economie, des Finances et du Budget mais aussi auprès du ministre des Relations extérieures, chargée des Affaires européennes de 1984 à 1986. Elle a également été secrétaire générale du Conseil de l'Europe (1989-1994), députée au Parlement européen (1994-2004) et vice-présidente du Parlement européen (2001-2004).

Catherine Lalumière est membre de plusieurs associations à vocation européenne : présidente de la Maison de l'Europe de Paris et du Relais culture Europe, vice-présidente du Mouvement européen international. Elle est l'auteur de plusieurs rapports et d'études sur les thèmes de la culture et l'Europe, la diversité culturelle et l'interculturalité.

www.paris-europe.eu

www.relais-culture-europe.org

Bernard Latarjet, Marseille

Bernard Latarjet, ingénieur général du génie rural, des eaux et des forêts, débute sa carrière au ministère français de l'Agriculture de 1968 à 1976. Il rejoint la Délégation à l'aménagement du territoire et à l'action régionale (DATAR) où il assure différentes fonctions jusqu'en 1983. Il est délégué général de la Cinémathèque française de 1984 à 1987 puis directeur général de la Fondation de France de 1989 à 1991. Conseiller spécial auprès de Jack Lang, ministre de l'Education nationale et de la Culture (1991-1992), il est ensuite conseiller technique chargé de la Culture à la présidence de la République aux côtés de François Mitterrand. Il est président du Parc et de la Grande Halle de la Villette de 1996 à 2006 et il est depuis directeur général de l'association Marseille-Provence 2013. Bernard Latarjet est président du Centre national des arts du cirque, administrateur de la Cité de la musique, du Théâtre de la Ville, de Radio-France, de la Maison des enfants d'Izieu.

www.marseille-provence2013.fr

Laëtitia Manach, Paris

Laëtitia Manach est depuis 2003 secrétaire générale du fonds Roberto Cimetta, association œuvrant pour les échanges artistiques au sein de l'espace méditerranéen dans le domaine des arts de la scène et des arts visuels contemporains. Depuis avril 2007, elle est également associée à Marseille-Provence, candidate au titre de capitale européenne de la culture en 2013. Diplômée de l'Institut d'études politiques de Grenoble (DESS direction de projets culturels), elle a auparavant travaillé au sein du centre chorégraphique national de Rennes et de Bretagne en tant que chargée du développement, et de l'IETM, en charge du projet Africonnexions.

www.cimettafund.org

Gérard Mortier, Paris

Né à Gand en Belgique, Gérard Mortier a commencé sa carrière comme assistant du directeur du Flanders Festival. De 1973 à 1980, il est l'administrateur artistique de Christoph von Dohnanyi à Francfort et Hambourg (1972-1978) et de Rolf Liebermann à Paris (1979-1981). Il a été le directeur du théâtre royal de la Monnaie à Bruxelles (1981-1992), puis du Festival de Salzbourg (1992-2001). Il dirige par la suite le festival RuhrTriennale (2002-2004). Gérard Mortier dirige l'Opéra national de Paris depuis 2004. En 2009, il prendra la direction du New York City Opera (NYCO).

www.operadeparis.fr ; www.nycopera.com

Ann Olaerts, Bruxelles

Membre du comité scientifique

Ann Olaerts est directrice du VTi (Vlaams Theater Instituut), plateforme des professionnels des arts

de la scène en Flandre, installée à Bruxelles. Elle est aussi membre du conseil d'administration de l'IETM et membre-fondateur de la plateforme européenne SPACE-Supporting Performing Art Circulation in Europe. Le VTi, créé en 1987, répond au besoin éprouvé par le public, les professionnels, les politiciens, les étudiants, la presse et les scientifiques, d'accéder à une information pertinente sur un grand nombre de sujets : les artistes et leurs réalisations, la politique culturelle et la gestion des institutions publiques, les possibilités qu'offre la scène internationale, les évolutions et les tendances, l'infrastructure, la distribution et l'enseignement des arts du spectacle vivant. Dans ce but, il assume à ce jour trois fonctions importantes : documenter, analyser et informer/sensibiliser.

www.vti.be

António Pinto Ribeiro, Lisbonne

Membre du comité scientifique

António Pinto Ribeiro travaille depuis 2003 en tant que conseiller pour la fondation Calouste Gulbenkian (Lisbonne), structure pour laquelle il conçoit et programme différentes manifestations et programmes culturels, dont Distance et Proximité, Créativité et Création artistique et le forum culturel L'Etat du monde (2006-2007). Commissaire de plusieurs expositions, il a été entre 1993 et 2004 directeur artistique de Culturgest à Lisbonne. Il intervient dans différentes universités du monde et collabore fréquemment avec des revues spécialisées sur des questions d'esthétique, de théories artistiques et culturelles et de programmation culturelle. Il est membre du conseil d'administration du fonds Roberto Cimetta.

www.gulbenkian.pt

Olivier Poivre d'Arvor, Paris

Olivier Poivre d'Arvor est depuis 1999 le directeur de Culturesfrance, opérateur culturel du ministère des Affaires étrangères et du ministère de la Culture. Il a successivement été directeur du centre culturel français à Alexandrie puis directeur de l'institut français à Prague, avant d'assumer entre 1994 et 1998 la double responsabilité de conseiller culturel à l'ambassade de France au Royaume-Uni et de directeur de l'institut français. Olivier Poivre d'Arvor est également l'auteur de romans et d'essais. Il a été conseiller littéraire aux éditions Albin Michel puis aux éditions Balland. Il est cofondateur de la compagnie de théâtre du Lion.

www.culturesfrance.com

Richard Poláček, Bruxelles

Membre du comité scientifique

Richard Poláček est diplômé en droit de l'université Paris I Panthéon Sorbonne et du Collège

d'Europe de Varsovie. Il a formé des fonctionnaires à l'intégration européenne en France, Pologne, Slovaquie, Roumanie et à travers les Balkans. Depuis plusieurs années, il travaille régulièrement pour des ONG du secteur social et culturel en Europe, s'investissant dans le domaine des politiques culturelles, de la protection des droits fondamentaux et de l'insertion sociale. Il est l'auteur de plusieurs études et rapports dans le secteur du spectacle vivant en Europe, dont *Obstacles à la mobilité dans le secteur du spectacle vivant dans l'Union européenne et solutions possibles* (2007). L'étude a fait partie du projet Mobile.home mis en œuvre dans le cadre de l'Année européenne de la mobilité des travailleurs, sous la direction de la Ligue européenne des associations d'employeurs dans le secteur des arts et du spectacle (PEARLE), du Réseau international des arts du spectacle IETM et du Centre d'information du théâtre finlandais (TINFO).

Angelin Preljocaj, Aix-en-Provence

Chorégraphe et directeur artistique du Pavillon noir, centre chorégraphique national d'Aix-en-Provence, né en France de parents albanais, Angelin Preljocaj débute des études de danse classique avant de se tourner vers la danse contemporaine qu'il étudie auprès de Karin Waehner. En 1980, il part pour New York afin de travailler avec Zena Rommett et Merce Cunningham, puis continue ses études en France auprès de professeurs comme Viola Farber et Quentin Rouiller. Il rejoint ensuite la compagnie de Dominique Bagouet jusqu'à la création, en 1984, de sa propre compagnie. Angelin Preljocaj a créé trente-quatre chorégraphies, du duo aux grandes formes, dont huit sont actuellement en tournée, en France et à l'étranger. Ses créations sont reprises au répertoire de nombreuses compagnies, dont il reçoit également des commandes, c'est le cas notamment du Ballet de l'Opéra de Paris, de la Scala de Milan, du New York City Ballet ou du Staatsoper de Berlin. Avec Frédéric Flamand, William Forsythe et Wayne McGregor, il dirige D.A.N.C.E. (Dance Apprentice Network across Europe), un programme européen de formation conçu en collaboration avec trente institutions de dix-sept Etats membres de l'Union européenne.

www.preljocaj.org

Odile Quintin, Bruxelles

Odile Quintin, juriste, est entrée à la Commission européenne en 1971. Elle a tout d'abord exercé diverses fonctions à la direction générale (DG) de l'Agriculture puis à la DG Relations extérieures. En 1982, elle intègre la DG Emploi où elle effectue une grande partie de sa carrière. Elle y occupe successivement les postes de chef d'unité, de directeur du Fonds social européen, de directeur de l'Emploi et du Marché du travail et enfin de directeur responsable du Dialogue social. De 2000 à 2005, elle est directrice générale de la DG Emploi. En 2006, elle est nommée directrice générale de la DG Education et Culture. Avec le commissaire slovaque Ján Figel', elle a sous sa responsabilité

les politiques d'éducation, de formation, de jeunesse, de culture, de sport et de citoyenneté. A ce titre, elle a joué un rôle majeur dans la reconnaissance croissante de ces domaines au niveau communautaire. Dans le cadre du portefeuille du commissaire roumain, Leonard Orban, elle est également responsable de la politique du multilinguisme.

<http://ec.europa.eu>

Ferdinand Richard, Marseille

Ferdinand Richard est fondateur et directeur de l'AMI, centre national de développement pour les musiques actuelles. Plateforme de développement des arts urbains, cette structure propose de nombreux ateliers de formation, des résidences d'artistes, et présente un important volet de coopération internationale. Depuis 1997, il est intervenant pour le compte de différentes formations au management culturel (à Grenoble, Lyon, Alexandrie, etc.). Il a été membre de 1997 à 2006 du conseil de la fondation Marcel Hicter, où il a été président du conseil d'orientation du certificat européen en management culturel de 2001 à 2004. Il a été membre du conseil d'orientation d'Afrique en créations/Afaa et membre du groupe de réflexion Onda Afrique. Par ailleurs, Ferdinand Richard est membre de plusieurs associations et réseaux européens comme le groupe Europe, le fonds Roberto Cimetta, Culture action Europe (anciennement EFAH) et la fondation Anna Lindh.

www.amicentre.biz

Jochen Sandig, Berlin

Né à Esslingen en Allemagne, Jochen Sandig a participé à la fondation de la Maison des arts Tacheles dont il est devenu directeur artistique en 1990. En 1993, il fonde avec Sasha Waltz la compagnie de danse Sasha Waltz & Guests. En 1996, il cofonde le théâtre Sophiensæle à Berlin dont il est directeur artistique jusqu'en 1999. De 1999 à 2004, Jochen Sandig a été membre de la direction artistique de la Schaubühne am Lehniner Platz (Berlin), où il est également en charge de la dramaturgie pour les spectacles de danse. Depuis septembre 2004, il est directeur artistique de la compagnie Sasha Waltz & Guests. Jochen Sandig a également fondé un nouveau centre de production et d'enseignement pour la musique, la danse et les arts plastiques à Berlin, le Radialsystem V, qui a ouvert en septembre 2006.

www.sashawaltz.de

www.radialsystem.de

Mikael Schultz, Stockholm

Ancien danseur, chanteur et acteur professionnel, Mikael Schultz est diplômé de l'école d'économie de Stockholm. Il travaille actuellement pour le ministère de la Culture de Suède en tant que

directeur adjoint à la division de la Coordination internationale. Le Conseil des arts de Suède et la promotion à l'étranger du théâtre et de la danse suédois à l'Institut suédois comptent parmi ses expériences passées. Il a écrit sur les arts, la culture et le mécénat, et a travaillé à l'Unesco à l'unité de politique culturelle pour le développement. Mikael Schultz a été nommé conseiller spécial au ministère de la Culture pendant la présidence suédoise de l'Union européenne en 2001.

Marc Slyper, Paris

Musicien, tromboniste, Marc Slyper a participé à de nombreuses aventures musicales vivantes ou enregistrées : jazz, variétés, musiques du monde, musiques de rue, cirque de création, etc. Il a participé au renouveau de la musique klezmer en France. Actuellement secrétaire général du Syndicat national des artistes musiciens-CGT, il est membre de la commission exécutive de la Fédération du spectacle de la CGT. Membre du comité exécutif de la Fédération internationale des musiciens et de son Eurogroupe, il participe à ce titre au dialogue social européen. Marc Slyper est également membre du Conseil national des professions du spectacle et membre du conseil d'administration du CNV (centre national de la variété, chanson, jazz).

www.fim-musicians.com

Theo Van Rompay, Bruxelles

Theo Van Rompay est co-fondateur du STUK Theatre (Louvain, Belgique) qu'il a dirigé entre 1978 et 1986. Il a ensuite travaillé pour le Kaaitheater à Bruxelles (1986-1987) puis pour la compagnie de théâtre néerlandaise Maatschappij Discordia. En 1989, il devient directeur du théâtre Beursschouwburg (Bruxelles) puis en 1991 programmateur du centre international des arts de Singel (Anvers). En 1994, Anne Teresa de Keersmaecker lui demande de mettre sur pied le projet d'une nouvelle école de danse à Bruxelles. Il est depuis lors directeur adjoint de P.A.R.T.S. (Performing Arts Research and Training Studios), l'école internationale de danse contemporaine qui a ouvert ses portes en 1995. Theo Van Rompay a été le cofondateur et l'éditeur (1982 et 1991) de la revue *Etcetera* dédiée aux arts de la scène. Il a cofondé le Vlaams Theater Circuit puis le Vlaams Theater Instituut (VTi), dont il est le président depuis 2006. En 2008, il est nommé membre du comité consultatif pour les arts de la communauté flamande par le ministère de la Culture de Belgique.

www.parts.be

Nathalie Vimeux, Paris

Nathalie Vimeux est secrétaire générale de l'Onda (Office national de diffusion artistique) depuis septembre 2007. Elle a auparavant travaillé pour le Festival d'Avignon en tant que directrice de projets (2005-2007) après avoir été en charge du programme est-européen (1999-2003). Elle a

coordonné THEOREM (1998-2005), plate-forme de projets réunissant des théâtres et festivals européens ayant pour objectif commun de soutenir et diffuser le travail d'artistes d'Europe centrale et orientale. Elle a également été administratrice du Centre national du théâtre, et a travaillé pour deux éditions du festival international nantais les Allumés. Elle est diplômée d'une licence d'histoire, de l'Institut d'études politiques de Rennes et d'un DESS de management des organisations culturelles et artistiques (université Paris Dauphine).

www.onda-international.com

Krzysztof Warlikowski, Varsovie

Krzysztof Warlikowski signe ses premiers spectacles à l'académie du théâtre de Cracovie. Il est soutenu par Giorgio Strehler et assiste Peter Brook et Krystian Lupa. Il met en scène plusieurs textes de William Shakespeare : *Hamlet* en 1997, puis 1999; *La Mégère apprivoisée* (1998), *La Nuit des rois* (1999), *La Tempête* (2003), *Le Songe d'une nuit d'été* (2003). Il s'intéresse parallèlement aux auteurs contemporains Bernard-Marie Koltes (*Roberto Zucco* en 1995 et *Quai Ouest* en 1998), Witold Gombrowicz, Sarah Kane (*Purifiés*, 2001), Hanoch Levin (*Kroum*, 2005) et Tony Kushner (*Angels in America*, 2007). Il a également mis en scène des opéras, récemment *Parsifal* à l'Opéra national de Paris et ouvrira en septembre 2009 la nouvelle saison du New York City Opera avec *The Rake's Progress*. Il a été invité à créer des spectacles en Allemagne, France, Croatie, Israël. Parmi de nombreux prix, il a reçu celui du Syndicat de la critique théâtrale pour *Purifiés* et *Angels in America* (2002/2008) et le prix Meyerhold du meilleur metteur en scène européen pour *Kroum* (2006). Il a récemment été nommé directeur artistique du Nowy Teatr à Varsovie.

www.nowyteatr.org

Opening New Avenues for the Dissemination of the Performing Arts in Europe

Christine Albanel

French Minister of Culture and Communication

The mobility of artists and professionals working in the field of culture is not a new subject: for several years, national or EU studies and professional and parliamentary reports have focused on the question and others are still in the pipeline. Professional networks, governments and European institutions are working on the subject. This conference, organised by the Ministry of Culture and Communication under the French presidency of the European Union, is completely in line with the work carried out thus far. One of the lessons that can be learned from these reports is that, in practice, there are no insurmountable obstacles to mobility.

But, as far as the performing arts or music are concerned, mobility is not just a matter of chance: tours, co-productions, residencies all result from a desire to open up to one another, to engage with other aesthetic forms, other artistic practices, and to engage with unfamiliar audiences.

Improving the conditions for greater mobility is not just a matter of removing legal or administrative obstacles. It also means creating a mindset that is in favour of mobility, making it easier for artists to find appropriate channels of support and, where possible, promoting the training of professionals responsible for mobility.

It is also vital to know more about the matter in hand; who, today, can say how many performance art exchanges exist between European countries? And yet, the cultural dynamism of a country is also measured by the number of live performances it exports or welcomes in exchange. In this, performing arts and music are no different from other sectors of the cultural economy.

I am convinced that this moment of reflection, shared with professionals and representatives from institutions from across the whole of Europe, will enable new avenues to be opened up. I hope all participants have fruitful exchanges.

Odile Quintin

Director General of Education and Culture at the European Commission

Mobility has always been a major source of inspiration in terms of artistic creation. Whether to meet new cultures and seek fresh inspiration to seek financial or moral support or access new audiences, artists have roamed our continent for centuries, finding new paths that at times held no respect for borders or ruling powers. Our common European heritage has been forged from these journeys.

In today's globalised world the interaction of people, ideas and cultures is more frequent and widespread than ever before. The questions that cross-border mobility raises are correspondingly pressing and more complex than ever. However our commitment to encouraging the movement of people, goods and services remains unaffected. We know well that mobility is a source of creativity, innovation and economic growth. It is vital for artistic creation.

This is the premise on which we have constructed policies and initiatives in all kinds of fields – education and training, citizenship, youth and, of course, culture and audiovisual material. We have committed ourselves to helping artists and, more generally, all cultural professionals. We have invited them to move around, to travel, in order to encourage artistic and cultural exchanges across Europe, with our neighbours, near and far, and with the rest of the world. Far from wanting to promote any one model, we simply believe that the circulation of artists and their works constitutes a source of enrichment for all.

We are aware that, in the field of performing arts too, the circulation of works of art and cultural exchanges encounters difficulties in terms of cross-border mobility – be they differences in regulations, obstacles linked to language or, more generally, the numerous logistical challenges of organising tours and festivals.

The European Agenda for Culture – the first ever comprehensive policy document concerning culture within the European Union – gave new political impetus to these issues. Improving the conditions for mobility in the cultural sector was identified as

one of our five priority areas for action between 2008 and 2010. A group of experts composed of representatives from Member States has already started work in this area and the cultural sector is also, of course, a partner in the process.

This conference organised by the French Presidency of the EU is therefore a timely initiative! Artists, culture professionals and policy-makers will have the opportunity to discuss the multiple challenges faced by the performing arts today, and to debate future issues. They will also envisage new ways of removing current obstacles to mobility and find new ways of facilitating greater mobility in the cultural sphere.

I am confident that, as experts in the cultural sphere, your exchanges will be dynamic and fruitful and that they will provide inspiration for policy-makers, in order to further facilitate openness to other cultures and other ways of thinking.

Fabien Jannelle

Director of ONDA (National Office for Contemporary Performing Arts Circulation)

In the context of the French presidency of the European Union, ONDA has been charged with the design and realisation of this conference on the dissemination of performing arts in Europe. Since its creation in 1975, ONDA has continuously shown itself to be a major player in the development of artistic exchanges in Europe by favouring the presentation of foreign performances in France and by playing a significant role in the setting up of several European networks.

This consistent and constantly renewed European commitment has helped us develop an open approach to performing arts touring that takes into account the diversity of individual situations and experience.

Hence, this conference has been devised under the auspices of an advisory committee bringing together eleven individuals, professionals and researchers, representing seven countries of the European Union. A number of important issues emerged during a series of regular meetings with this resolutely pan-European group. Issues that provide food for thought to guide our reflection.

We concentrated on unearthing and discussing questions that appeared central to us: access to information, the articulation of regional, national and European policies, the adaptation of policies to artistic projects, obstacles to circulation, training, "asymmetry" within the European Union such as between artistic disciplines, cultural diplomacy, external community exchanges... to mention but a few.

During round table discussions between artists, professionals, researchers, elected representatives and civil servants, we will together imagine how better to accompany and support the dissemination of the performing arts within the European Union.

Sylviane Tarsot-Gillery

Executive Officer of the
Cité Internationale
Universitaire de Paris

A place dedicated to welcoming students, researchers and artists of all nationalities during their stay in Paris, the Cité Internationale Universitaire de Paris is a lively place for expressing cultural diversity and for exchanges between cultures in the modern world.

Mobility is our daily fare here. In the artistic field, it can be seen in two particular ways:

- in the presentation of leading contemporary theatre, dance, music and visual arts, thanks to its two cultural organisations, the Théâtre de la Cité Internationale and CitéCulture, of which we hope to expand the international and, more particularly, the European programme,
- in the logistical support of visits by foreign artists to France thanks to the BAAPE (welcoming office for foreign artists and cultural operators), whose aim is to help the international expansion of arts organisations.

Because of this double involvement in artistic dissemination in Europe, the Cité Internationale Universitaire de Paris responded enthusiastically to an invitation to work with the Ministry of Culture and ONDA and to host this conference on the dissemination of the performing arts in Europe.

I hope that the spirit of the place leads to fruitful exchanges.

Monday, 24 November

9.30-10.00am

Welcome to participants

10.00-10.05am

Welcoming address

Sylviane Tarsot-Gillery, Executive Officer, Cité Internationale Universitaire de Paris, and **Fabien Jannelle**, Director of ONDA

10.05-10.30am

Opening address

Christine Albanel, French Minister of Culture and Communication

10.30-11.00am

Introduction

Gérard Mortier, Director of the Paris National Opera and **Nele Hertling**, Chairwoman of the advisory committee, Co-chairwoman of the Franco-German High Council for Culture and former Director of the Hebbel Theatre in Berlin

11.00-11.15am

Coffee

11.15am-12.30pm

The artistic necessity for circulation: the artists' perspectives

Three European artists talk about the range of their experience and the reasons that led them to cross borders – their identity, their artistic discipline, their aesthetics, their relationship with audiences and their work process.

Laurence Equilbey, French conductor, Musical Director of the choir Accentus, Paris; **Angelin Preljocaj**, choreographer, Artistic Director of the Pavillon Noir, National Choreographic Centre, Aix-en-Provence; **Krzysztof**

Warlikowski, theatre director, Director of Nowy Teatr, Warsaw

Round table discussion chaired by **Rose Fenton**, former Director of Lift, London

12.30-1.00pm

An evaluation of the performing arts circulation to be build up with the professionals

Cooperation between European countries is driven as much by direct contact between professionals working in the field as by programmes set up by regional, national or community institutions. What do we know of the level of exchange from one country to another? What artistic trends are given special consideration? What role do co-productions play? What is the proportion of European productions hosted in each Member State in relation to the country's overall artistic offer? These exchanges or collaborations are rarely quantified and the figures remain sketchy. How should we go about drawing up a qualitative and quantitative picture of the movement of performing arts productions in Europe?

Anne-Marie Autissier, teacher of Cultural Sociology and European Cultural Politics and Chairwoman of the editorial review *Culture Europe International*, Paris

1.00-2.30pm

Lunch

2.30-3pm

Connecting national policies in a transnational environment

Over the last twenty years, internationalisation has become deeply anchored in artistic practices. Have international cultural policies of Member States been affected accordingly? Are they ready to recognise the complexity and necessity of this new dimension and to take it into account from a political and artistic point of view? Can national policies adapt to correct inequality? How can national cultural policies for the future be imagined in a transnational environment? National and in-

international policies feed off one another. A strong domestic cultural policy forms the indispensable basis for an effective international cultural policy, and to strengthen the local artistic scene, domestic policy should include international dimensions of the performing arts. This process involves meeting several challenges: sharing responsibilities on a local, regional, national and community level; defining clear and sustainable objectives and devising adequate tools to cope with the growing imbalance between the Member States, as well as between these same States and non-member countries.

Ann Olaerts, Director of the VTi (Vlaams Theater Instituut), Brussels

3.00-3.30pm

Issues of mobility for the European Union

The mobility of artists and their works is an artistic, professional and political imperative that contributes to the development of the European area through creativity, innovation, intercultural potential and cultural diversity. Mobility plays an essential role in the development of a European political project that encourages a feeling of European belonging and citizenship. It contributes to the grand European strategies to build a knowledge-based and sustainable society.

In the light of these imperatives, how can mobility be pictured globally and transversally on a continental scale? How can existing European, national and regional programmes be coordinated? Is the development of a specific Community programme required?

Pascal Brunet, Director of Relais Culture Europe, Paris

3.30-6.30pm

What is the political response to the diversity of artistic projects?

The diversity and specificity of contexts and artistic projects determine the mobility strategies employed by practitioners in the field (artists, presenters, networks). What responsibilities should the operators have and in what capacity should they

be involved? Where do dialogue and consultation come into public policies (at their different levels)? How may political and artistic projects be better structured?

Verena Cornwall, Advisor for circus at the Arts Council of Ireland, member of the Circostrada network, Dublin; **Richard Coconnier**, Co-director of TnBA (Bordeaux National Theatre), member of Next Step, Founder of ;Mira!, interregional cross-border cooperation project, Bordeaux; **Mary Ann DeVlieg**, Secretary General of IETM, member of the forum of high level experts on mobility set up by the European Commission, Brussels ; **Stéphane Fiévet**, author of the report *For the development of the performing arts in Europe*, Paris; **Bernard Focroulle**, Director of the Aix-en-Provence Festival; **Máté Gáspár**, Director of the Krétakör company, Budapest; **Claire Gibault**, conductor, Euro MP, Paris; **Veronica Kaup-Hasler**, Director of the steirischer herbst Festival, member of Next Step, Graz; **Odile Quintin**, Director General of Education and Culture, European Commission, Brussels; **Jochen Sandig**, Director of the Sasha Walz & Guests company, Berlin; **Marc Slyper**, musician, member of the executive committee of the International Federation of Musicians, Secretary General of the SNAM-CGT (French Musician's Union), Paris

Round table discussion chaired by **Dragan Klaić**, theatre specialist and cultural analyst, permanent fellow of the Felix Meritis Foundation, Amsterdam

5.00-5.15pm

Coffee

5.15-6.30pm

Discussions continue

6.30pm

Close

Tuesday, 25 November

9.30-10.00am

Welcome to participants

10.00-10.15am

Showing of the film *Between two chairs* by Jorge León (2006)

Between two chairs is a video portrait of American dancer, Ronald Burchi. After training as a modern dancer in the United States, he settled in Europe in the early 1990s and simultaneously faced all the identity issues of the mobile artist and the social difficulties of a foreign worker.

Production: vzw Niels, Sarma in coproduction with Damaged Goods, Kunst/Werk and with the support of the Flemish authorities and the Flemish Community Commission of Belgium

10.15-10.45am

Unimpeded mobility: removing legal, social and fiscal obstacles to mobility

In a study carried out in 2006 on behalf of several European networks (IETM, Pearle, Finnish Theatre Information Centre), Richard Poláček analysed the obstacles to mobility experienced by performing arts professionals living in Europe and suggested possible solutions. Based on interviews with artists and companies throughout Europe, the study well and truly confirmed that, despite certain advances, the problems of movement within the European Union still persist today. Incoherent regulations in terms of taxation, administrative complexities, difficulties in obtaining visas for residents of non-member countries, feature amongst the most persistent

obstacles. The European Union remains a fragmented area where movement still meets with numerous difficulties. However, several solutions could quite easily be put into place.

Richard Poláček, lawyer, author of the *Study on Impediments to Mobility in the EU Live Performance Sector and on Possible Solutions* (2007), Brussels

10.45-11.00am

Coffee

11.00am-12 noon

Adapting training to new forms of European cooperation

Encouraging dissemination of the performing arts in Europe means training administrators and technicians in European practices and imperatives in each of the European Union countries. Artistic training should also include tackling various practices and aesthetics to enhance the work of artists on the European scene. How can a European cultural dimension and its artistic and professional realities be established at the heart of professional training processes?

Albane Ahrens, Co-director of la Belle Ouvrage, Paris; **Ferdinand Richard**, Founder and Director of AMI Association, Centre for the Development of Actual Musics, Marseille; **Theo Van Rompay**, Deputy Director of P.A.R.T.S. (Performing Arts Research and Training Studios), Brussels
Round table discussion chaired by **Nevenka Koprivšek**, Director of the Mladi Levi festival, of Bunker Productions and of Stara Elektrarna, Ljubljana

12 noon-1.00pm

Imagining new mechanisms to improve dissemination and correct imbalances

The emergence of an enlarged European market, professionalisation of the cultural field and a European commitment made by a number of cultural operators have enabled an ever increasing and inquisitive public to encounter contemporary creative works from all over Europe. However, profound inequalities exist between countries, generations of artists, artistic disciplines and the ability of cultural operators to act.

Fabien Jannelle, Director of ONDA, Paris; **Dessislava Gavrilova**, Director of the Red House, Sofia

Round table discussion chaired by **Rose Fenton**, former Director of Lift, London

1.00-2.30pm

Lunch

2.30-3.45pm

Developing cultural diplomacy in tune with Europe: what role for artists?

Is there a specifically European approach to the development of cultural diplomacy? Is the emergence of coordinated actions desirable with common objectives between member States within the Union and towards non-member countries? Can the support of performing arts productions for export and collaborative projects carried by professionals in the field be based on diplomatic objectives? How can the new realities of exchange at town or regional level be taken into account?

Ambassador **Helena Drnovšek-Zorko**, Head of International Cultural Relations Division, Minister for Foreign Affairs, Slovenia, Ljubljana; **Dragan Klaić**, theatre specialist and cultural analyst, permanent fellow of the Felix Meritis Foundation, Amsterdam; **Hans-Georg Knopp**, Secretary General of Goethe Institut, Chairman of EUNIC (European Union National Institutes for Culture), Munich; **Olivier Poivre d'Arvor**, Director of Culturesfrance, Paris

Round table discussion chaired by **Dessislava Gavrilova**, Director of the Red House, Sofia

3.45-5.00pm

Issues of cooperation and exchange beyond Europe

What are the roles and responsibilities of the European Union and each Member State in the development of non-EEC artistic exchange? What place is there for a European presence within a context of globalization? How can European international public policies be founded on clearly identified artistic and cultural issues? How do artists from the South look at

Europe? What are their expectations? How may they be involved in drawing up external cultural policy that contributes to intercultural dialogue and takes account of the equal diversity of artistic expression and projects?

Övül Avkiran, choreographer and Co-director of garajistanbul, Istanbul; **Bernard Latarjet**, General Director of Marseille-Provence 2013; **Laëtitia Manach**, Secretary General of the Roberto Cimetta Fund, Paris

Round table discussion chaired by **Nevenka Koprivšek**, Director of the Mladi Levi festival, of Bunker Productions and Stara Elektrarna, Ljubljana

5.00-6.00pm

Opening new avenues

Review of the debates

Laurent Hénart, Deputy Mayor of Nancy as delegate for culture, Deputy of the Meurthe et Moselle region, Nancy; **Mikael Schultz**, Executive Director of Cooperation and International Affairs, Swedish Ministry of Culture, Stockholm; **António Pinto Ribeiro**, Chief Coordinator programmes of the Gulbenkian Foundation, Lisbon

Round table discussion chaired by **Catherine Lalumière**, former Minister, former Vice-president of the European Parliament, Chairwoman of the Maison de l'Europe in Paris and Relais Culture Europe, Paris

6.00-6.30pm

Closing address

Georges-François Hirsch, Director of DMDTS (Direction for Music, Dance, Theatre and Performing Arts), French Ministry of Culture and Communication

Biographies

Albane Ahrens, Paris

Together with Laure Guazzoni, Albane Ahrens manages Et bientôt..., an organisation that offers production, administration and touring services to artists and theatres. In addition, Albane Ahrens and Laure Guazzoni created with Clara Rousseau la Belle Ouvrage, a tool for professionals in artistic and cultural sectors. This develops activities such as providing individual assistance, skill assessments, team interventions, recruitment assistance and professional training by paying special attention to questions of cooperation and exchange between European professionals. Albane Ahrens has undertaken several assignments for different organisations (companies, NGOs, art gallery, etc.) in France and abroad, after which she was Administrator of the Volcan, theatre of Le Havre and then Production Director at the Parc de la Villette (Paris).

www.labelleouvrage.fr; www.etbientot.fr

Hortense Archambault, Avignon

Member of the advisory committee

Together with Vincent Baudriller, Hortense Archambault has been Co-director of the Avignon Festival since September 2003. She was previously Administrator of the Theatre of the Oppressed-Augusto Boal, Production Administrator of the Parc de la Villette then Administrator of the Avignon Festival between 1999 and 2003. The Avignon Festival is a member of IETM, IRIS and groupe Europe.

www.festival-avignon.com

Anne-Marie Autissier, Paris

Member of the advisory committee

Anne-Marie Autissier is an Associate Professor in modern humanities and Doctor of sociology. She teaches cultural sociology and European cultural politics at the European Studies Institute of Paris

VIII University and presides over the association that publishes the review *Culture Europe International*. Since 1986, she has also been working as a consultant for different French and European organisations. Among her recent publications are: *L'Europe culturelle en pratique*, chronique AFAA, la Documentation française, Paris, 1999; *Les Etats, protagonistes ambigus de la coopération culturelle communautaire*, in *La Culture dans les relations internationales* (François Roche, dir.), Ecole française de Rome, 2002; *L'Europe de la culture, Histoire(s) et enjeux*, Actes Sud, 2005.

www.culture-europe-international.org

Övül Avkiran, Istanbul

Övül Avkiran was born in 1971 in Istanbul. She graduated in classical dance from the National Conservatory of Ankara Hacettepe in 1990 and in theatre studies from the National Istanbul Conservatory in 1994, and she studied the Feldenkrais method at the International Feldenkrais Institute in Vienna. In 1995, she founded 5. Sokak Tiyatrosu (Theatre of the 5th Street) with Mustafa Avkiran and Naz Erayda. In 2000, 5. Sokak Tiyatrosu moved in with Tiyatro Oyunevi (the House of Theatre Playing) in Istanbul, in a space called I.S.M. 2nd Floor. In 2007 Övül and Mustafa Avkiran opened the contemporary centre of performing arts, garajistanbul, of which they are the Artistic Directors.

www.garajistanbul.org

Lluís Bonet, Barcelona

Member of the advisory committee

Lluís Bonet is Professor of economy and Director of the cultural management programme at the University of Barcelona. Former Chairman of ENCATC (European Network of Cultural Administration Training Centres), he is Vice-chairman of the cooperative Abacus (the largest Spanish education and culture cooperative corporation). He has written a number of publications analysing the cultural sector. The most recent one is a comparative study on public national policies in favour of cultural diversity: *The End of National Cultures? Cultural Policies to the Test of Diversity*, by Lluís Bonet and Emmanuel Négrier, La Découverte (2008).

www.encatc.org

Pascal Brunet, Paris

Member of the advisory committee

Director of the Relais Culture Europe, Pascal Brunet has held different positions in the field of contemporary performing arts: Administrative Director of the National Choreographic Centre of Rennes and Brittany, Co-director of Isadora (a project for the development of choreography) and Secretary General of the Experimental Music Group of Bourges. Involved for several years in Euro-

pean and international cultural cooperation, he is a founding member of the DBM network (Mediterranean Dance Network) and member of several networks and European forums (Culture Action Europe, IETM, etc.). As a centre of resources for Europe and culture, the Relais Culture Europe heightens awareness, informs and accompanies both actors in the field of culture and French artists on issues linking Europe and culture, such as the objectives, policies and community programmes open to culture. Since its creation in 1998, the Relais Culture Europe has taken on the specific role of National Contact Point for Cultural programmes (2007-2013), a mission entrusted by the European Commission and the French Ministry of Culture.

www.relais-culture-europe.org

Richard Coconnier, Bordeaux

Richard Coconnier is Co-director of the TnBA (Bordeaux National Theatre). He was previously Co-director of the TNT (Toulouse National Theatre) from 1988 to 2003 and he is the originator of the ¡Mira! cooperation festival and European project (contemporary Iberian creations). He is member of the Next Step platform (NXTSTP, a network of seven European performing arts festivals which aims is to boost the coproduction and circulation of productions by performing artists on the verge of an international breakthrough). He was recently Project Director for the candidacy of the city of Bordeaux as European Capital of Culture in 2013.

www.tnba.org

Verena Cornwall, Dublin

Verena Cornwall has worked as a consultant on circus and street arts for producers of traditional and contemporary circus, festivals, companies, training schools and governments for more than twenty years. Examples of her recent activity include authoring the National Policy on circus and street arts for the Arts Council in the Republic of Ireland, and becoming UK Co-partner for the Jeunes Talents Cirques Europe initiative. Verena has for the past nine years been the President of the Circus Development Agency (UK national organisation for the contemporary circus) and she is honorary member of Association of the Circus Proprietors of Great Britain (traditional circus). Verena represents the Republic of Ireland within the Circostrada network.

www.artscouncil.ie

Mary Ann DeVlieg, Brussels

Secretary General of IETM (International Network for Contemporary Performing Arts) since 1994, Mary Ann DeVlieg has held different jobs in the field of stage arts in the United States and Europe. Co-founder and treasurer of the Roberto Cimetta Fund, an association working to promote artistic

exchanges within the Mediterranean area in the field of performing arts and contemporary visual arts. She also founded On-the-Move.org, a web portal devoted to the mobility of professionals in the artistic and cultural sector. She is a member of the Board of the Fitzcarraldo Foundation in Turin. She was President and Vice-president of EFAH (today known as Culture Action Europe) and a member of the group of experts on mobility brought together by the European Commission. She presides over the selection committee of the PAJ programme (Performing Arts Japan Europe) of the Japanese Foundation. The IETM (International Network for Contemporary Performing Arts) is a network for professionals working in the field of contemporary performing arts. It is the umbrella organisation for more than four hundred member-organisations from forty-five different countries (dance and theatre producers, programme directors, directors of festivals, companies, learning resource centres and public organisations).

www.ietm.org; www.on-the-move.org

Helena Drnovšek-Zorko, Ljubljana

Helena Drnovšek-Zorko is Ambassador and Head of Division for International Cultural Relations in the Ministry of Foreign Affairs for the Republic of Slovenia. As such, she is also in charge of organising intercultural exchange events that link culture and external relations. She was previously the Slovenian Ambassador to Ireland and in 2006 was appointed Governor for Slovenia in the Asia-Europe Foundation (ASEF).

www.mzz.gov.si

Laurence Equilbey, Paris

Having studied conducting in Paris, Vienna, London and Stockholm, Laurence Equilbey founded the ensemble Accentus in 1991. She went on to create Le Jeune Chœur de Paris, a part of the Paris Conservatoire, in 2002. In 2004, she began, with Accentus, the Tenso programme that brings together the great European vocal ensembles to research and develop vocal arts. In 2007, she designed an electronic tuning fork, the e-tuner, an innovative tool enabling any note, as well as its micro-intervals, to be pinpointed blindfolded. She is regularly invited to conduct different orchestras: Sinfonia Varsovia, Akademie für alte Musik, National Ile-de-France Orchestra, the Age of Enlightenment Orchestra, the Brussels Philharmonic, to name but a few. She also performs in operatic and contemporary repertoires and works regularly with Sandrine Piau, Sonia Wieder-Atherton, Boris Berezovsky, Brigitte Engerer and Alain Planès. Laurence Equilbey is an associate artist at the Grand Théâtre in Aix-en-Provence. She was named Musical Personality of the year in 2000 by the French Drama and Music critics' Guild, and in 2003 was awarded the International Music Press Grand Prix.

www.accentus.asso.fr

Rose Fenton, London

Rose Fenton is an independent arts producer and advisor working in the UK and internationally. She is Co-founder of the London International Festival of Theatre (Lift) and was its Co-director for twenty-five years. Over the past four years she has been developing projects in Europe including FIT (Festivals in Transition), an initiative by eight festivals to develop the role of international contemporary arts theatre festivals within the cultural landscape of an evolving Europe. She is on the Board of several arts organisations including Dance Umbrella, the Roundhouse, Moti Roti and Tipping Point, a project that brings together scientists and artists internationally in responding to the challenges of climate change. Her recent arts policy advisory work includes a regional touring strategy for the East Midlands, UK and an Arts, Culture and Creativity Strategy for the London Olympic Park post the 2012 Olympic Games.

www.theatre-fit.org

Stéphane Fiévet, Paris

Stéphane Fiévet is an actor and theatre director. He was artistic director of Les Boréales Festival (Douai), before being appointed by the French Minister of Culture to lead the pilot phase of the CNT (French National Theatre Centre). In 1991 he cofounded Terra Incognita theatre company, and in 1992, in Epernay, he founded Salmanazar, a theatre where he created some fifteen shows. As member of Syndeac (French association for artistic and cultural companies), he was first Vice-chairman and then Chairman (2003-2006). The French Ministry of Culture and Communication appointed him to develop French theatre's international relations (2006-2008). In June 2008, as part of the programme for the French Presidency of the European Union, he presented a report entitled: *For the development of the performing arts in Europe, from intention to reality*.

Bernard Foccroulle, Aix-en-Provence

Member of the advisory committee

Organist and composer, Bernard Foccroulle has directed the Festival of Lyric Art in Aix-en-Provence since 2007. He is also special cultural advisor to José Manuel Barroso, President of the European Commission. He was Chairman of the Opera Europa network that brings together over ninety opera houses in thirty European countries (2005-2008) and previously director of la Monnaie (1992-2007).

www.festival-aix.com

Máté Gáspár, Budapest

Born in Budapest, Máté Gáspár studied literature and theatre in Budapest and Paris. Since 2001, he has been Director of the company Krétakör, which he founded with Árpád Schilling, after having

held the position of unit Production Manager from 1998 to 2001. Previously he worked as a drama critic, Producer of a daily cultural television programme and Chief Editor for a monthly theatre magazine. Also, he was assistant to Árpád Schilling. He was a member of the theatre council at the Hungarian National Fund for Culture from 2004 to 2008. While studying for his doctorate at the Theatre Academy in Budapest, he taught theatre management at several universities.

www.kretakor.com

Dessislava Gavrilova, Sofia

Dessislava Gavrilova is one of the Founders and Co-director of the Red House, Centre for Culture and Debate (Sofia) a non-governmental cultural centre that brings together contemporary art and civic debate on political and social issues. Since 2005, she has been Director of the Centre for Arts and Culture of the Central European University in Budapest whose main mission is to introduce cultural policy tuition at the university. As a Founding Manager (1997-2000) of the performing arts network program of OSI-Budapest, she established programmes to stimulate independent artistic work and innovation across Eastern and Central Europe and the former Soviet republics. She is a guest lecturer at the Cultural Studies Department of Sofia University. Her publications are on topics ranging from current civil society and public policy issues, to cultural policies and performing arts. She is a member of the platform SPACE-Supporting Performing Art Circulation in Europe.

www.redhouse-sofia.org

Claire Gibault, Paris

Claire Gibault has directed concerts and opera performances in the greatest opera houses of Europe and the United States. She was Chief Conductor at the Lyon National Opera, Musical Director of Musica per Roma, and, until 2007, Deputy Conductor to Claudio Abbado for the new Mozart orchestra in Bologna. Since 2004, she has also been member of the European Parliament, sitting on the European Parliament's Committee for Education and Culture (DGEAC) as well as its Committee on Women's Rights and Gender Equality. Dedicated to making the voice of culture heard throughout France and Europe, it is as an artist that she leads her battles in the European Parliament. In 2007 she was rapporteur for the Commission study on the social status of artists in Europe. She also drew up a report on equal opportunities for men and women in the field of performing arts.

www.claire-gibault.eu

Laurent Hénart, Nancy

Laurent Hénart has been Deputy Mayor of the town of Nancy since 2001 and Member of Parliament for Meurthe and Moselle since 2002. He was Deputy Mayor of Nancy acting as delegate for Youth

and Culture, in charge of the development of opera as well as contemporary creation, and he is currently Deputy Mayor in charge of Culture and Cultural Activities, as well as being Coordinator of the Nancy-Renaissance 2012 project. He is Chairman of the National Opera of Lorraine, Chairman of l'Autre Canal (concert hall, Nancy), and Chairman of ROF (assembly of opera houses in France). www.laurenthenart.com

Nele Hertling, Berlin

President of the advisory committee

Between 1962 and 1988, Nele Hertling worked at the Berlin Academy of Arts in the Music and Performing Arts Department. She was appointed Head of cultural programme for Berlin-Kulturstadt Europa-1988 and in 1989 became the Artistic Director of the Hebbel-Theater where she stayed until 2003. During that period she played a pivotal role in the development of networks such as IETM and THEOREM. Between 2003 and 2006 she ran the artists' residency programme for DAAD (German Academic Exchange Service). She continues to be very active as a board member and consultant: Vice-president of the Berlin Academy of Arts, Co-president of the HCCFA (Franco-German High Commission for Culture) and spokesperson of the Berlin-based initiative A Soul for Europe looking at issues of citizenship and diversity. www.asoulforeurope.eu

Fabien Jannelle, Paris

Fabien Jannelle has been the Director of the ONDA (National Office for Contemporary Performing Arts Circulation) since 1995. He co-founded Lieux Publics with Michel Crespin, French National Centre of Street Arts (1982); he was the Director of la Ferme du Buisson (1980-1995). He is the man behind the creation and development of many initiatives favouring international exchanges and dissemination: he is the founder of IRIS-South European Association for Contemporary Creation (2004), bringing together theatre directors and festivals in France, Italy, Spain and Portugal and Co-founder of the Roberto Cimetta Fund, an association working to promote artistic exchanges within the Mediterranean area in the field of contemporary performing arts and visual arts circulation, in 1998. He is a founding member of the European platform SPACE-Supporting Performing Art Circulation in Europe. www.onda-international.com

Veronica Kaup-Hasler, Graz

Veronica Kaup-Hasler is the Director of the contemporary arts festival steirischer herbst in Graz/Austria, which has been running since 2006. She is a member of the Next Step platform (NXTSTP,

a network of seven European performing arts festivals which aims to boost the coproduction and circulation of productions from performing artists on the verge of an international breakthrough). She is member of the council of the University of Music and Performing Arts Vienna and of a range of juries. Previous positions include dramaturg at Basle Theatre (1993-1995), and festival dramaturg for the Wiener Festwochen (1995-2001) and from 1998 on as artistic collaborator of theatre director Luc Bondy. Other work included giving lectures in Professor Erich Wonder's master classes at the Academy of Fine Arts Vienna (1998-2001) and the artistic directorship of the Theaterformen festival in Hanover and Brunswick (2001-2004). www.steirischerherbst.at

Dragan Klaić, Amsterdam

Member of the advisory committee

Dr. Dragan Klaić, a permanent fellow of Felix Meritis in Amsterdam, teaches arts and cultural policies at Leiden University, Central European University Budapest, Bologna University and elsewhere. He is also initiator and Chair of the European Festivals Research Project. Writer, lecturer, researcher, advisor and frequent conference speaker, especially on the contemporary performing arts, cultural policy and international cultural cooperation. He is the author of several books, most recently *Exercises in Exile* (2004), *Europe as a Cultural Project* (2005) and *Mobility of Imagination, a Companion Guide to International Cultural Cooperation* (2007) and of many articles in journals and contributions to over fifty edited books. www.draganklaic.eu

Hans-Georg Knopp, Munich

Secretary General of the Goethe Institut since 2005, Dr. Hans-Georg Knopp has been the President of EUNIC (European Union National Institutes for Culture) since April 2008. EUNIC is a partnership of national institutions for culture, engaged beyond their national borders and operating with a degree of autonomy from their governments. The EUNIC membership currently includes organisations from 25 EU countries and it is intended that this will grow in time to include national institutes for culture from all the member states. The purpose of EUNIC is to create effective partnerships and networks between the participating organisations, to improve and promote cultural diversity and understanding between European societies, and to strengthen international dialogue and cooperation with countries outside Europe. Between 1996 and 2005, he was Secretary General then Artistic Director within the House of World Cultures in Berlin. Between 1975 and 1996, he worked in different Goethe Institutes in Munich, Bombay, Colombo, Jakarta, Singapore and Chicago. www.eunic-europe.eu/EUNIC-website; www.goethe.de

Nevenka Koprivšek, Ljubljana

Member of the advisory committee

Nevenka Koprivšek is the Founder and Director of the Mladi Levi International Festival, Bunker Productions and Stara Elektrarna, a former power station converted into a theatre in Ljubljana. She is a Co-founder and an active member of several networks, notably IETM, Junge Hunde, DBM and Network 2020: Thin Ice, Balkan Express, Sostenuto, APAP and A Soul for Europe. In May 2008, she organised IETM's plenary meeting in Ljubljana, an event that was part of the official programme of the Slovenian Presidency of the European Union.

www.bunker.si

Catherine Lalumière, Paris

Doctor in public law and political sciences, Catherine Lalumière was a member of several French administrations between 1981 and 1986, as Consumer Minister and Secretary of State, working with the Minister of Economy, Finance and Budget and with the Foreign Affairs Minister, where she was in charge of European affairs from 1984 to 1986. She was also Secretary General of the Council of Europe (1989-1994), member of the European Parliament (1994-2004) and Vice-president of the European Parliament between 2001 and 2004. She is a member of several associations with a European focus: President of the Maison de l'Europe de Paris and of Relais Culture Europe, Vice-president of the International European Movement. She has written several reports and studies on the theme of culture, Europe, cultural diversity and interculturality.

www.paris-europe.eu

Bernard Latarjet, Marseille

Bernard Latarjet trained as an agronomy, water and forestry engineer and began his career in the French Ministry for Agriculture (1968-1976). He then joined the Delegation for the National and Regional Land Use Planning Agency (D.A.T.A.R.) where he occupied various posts until 1983. He was Executive Director of the French Cinematheque (1984-1987) then Director General of the Fondation de France (1989-1991). Following his role as special advisor to Jack Lang, Minister of National Education and Culture (1991-1992), Bernard Latarjet was appointed technical advisor in charge of Culture for the Presidency of the French Republic under François Mitterrand. He was Chairman of the Parc de la Villette (1996-2006) and since then he has taken up the post of Director General of the organisation Marseille-Provence 2013, European Capital of Culture in 2013. Bernard Latarjet is President of the CNAC (National Centre for Circus Arts), and on the Board of the Cité de la Musique, Théâtre de la Ville, Radio-France, and the Maison des enfants d'Izieu.

www.marseille-provence2013.fr

Laëtitia Manach, Paris

Laëtitia Manach has, since 2003, been Secretary General of the Roberto Cimetta Fund, an association working to promote artistic exchange within the Mediterranean area in the field of contemporary performing and visual arts. Since April 2007, she has also been associated with Marseille-Provence 2013, as part of the city's campaign to be designated as European Capital of Culture in 2013. Having graduated from the Institute of Political Studies in Grenoble with a postgraduate degree in cultural management, she has previously worked at the National Choreographic Centre of Rennes and Brittany as Development Manager. Laëtitia Manach was also in charge of the Afri-connexions project at the IETM.

www.cimettafund.org

Gérard Mortier, Paris

Born in Ghent, Belgium, Gérard Mortier began his career as Assistant Director of the Flanders Festival. From 1973 to 1980, he was Artistic Administrator to Christoph von Dohnanyi in Frankfurt and Hamburg (1972-1978), and to Rolf Liebermann in Paris (1979-1981).

Then Gérard Mortier became Director of la Monnaie (Brussels) from 1981 to 1992, before taking up the position of Director at the Salzburg Festival (1992-2001). He also directed the Ruhr Triennale 2002-2004 festival. Gérard Mortier has directed the Paris National Opera since 2004. In 2009, he will begin working as Director of the New York City Opera (NYCO).

www.operadeparis.fr

www.nycopera.com

Ann Olaerts, Brussels

Member of the advisory committee

Ann Olaerts is Director of the VTi (Vlaams Theater Instituut, support centre for the performing arts in Flanders), headquartered in Brussels. The VTi has existed since 1987 to answer a strongly felt public need, as well as professionals within the performing arts field, politicians, students, the press and scientists for pertinent information on a large number of subjects: artists and their productions, cultural policy and the management of public bodies, possibilities offered on the international scene, developments and trends, infrastructure, distribution and performing arts education. With this in mind, the VTi currently fulfils three main functions: it acts as a database and library, carries out applied research and increases awareness of the performing arts.

Ann Olaerts is also on the Board of IETM and is a founding-member of the platform SPACE-Supporting Performing Art Circulation in Europe.

www.vti.be

António Pinto Ribeiro, Lisbon

Member of the advisory committee

António Pinto Ribeiro has been working as an adviser with the Calouste Gulbenkian Foundation (Lisbon) since 2003 as Concept Designer and Programme Director for different cultural events and programmes, such as, to name but a few, Creativity and Artistic Creation, Distance and Proximity and the Cultural Forum The State of the World (2006-2007). Curator of several exhibitions, he was the Artistic Director of Culturgest in Lisbon between 1993 and 2004. He gives lectures in universities all over the world and frequently contributes to reviews specialising in aesthetics, artistic theory, cultures and cultural programming. He is a member of the governing Board of the Roberto Cimetta Fund.

www.gulbenkian.pt

Olivier Poivre d'Arvor, Paris

Since 1999, Olivier Poivre d'Arvor has been the Director of Culturesfrance, cultural operator of the French Foreign Affairs Ministry and the Ministry of Culture. He has successively been the Director of the French Cultural Centre in Alexandria then Director of the French Institute in Prague, before taking up, between 1994 and 1998, the double responsibility of Cultural Adviser at the French Embassy in the United Kingdom and Director of the French Institute.

Olivier Poivre d'Arvor is also a novelist and essayist. He was Literary Adviser to the publishing firms Albin Michel and Balland and was Co-founder of the Lion theatre company.

www.culturesfrance.com

Richard Poláček, Brussels

Member of the advisory committee

Richard Poláček is a consultant on European cultural affairs and social policy. After graduating in law from Panthéon-Sorbonne University and the Warsaw College of Europe, he has trained civil servants on European integration in France, Poland, Slovenia, Romania and across the Balkans. For several years he has worked regularly for cultural and social NGOs in Europe on cultural policies, fundamental rights protection, non-discrimination and social inclusion. Richard Poláček is the author of several studies and reports on the performing arts in Europe, amongst which was the *Study on Impediments to Mobility in the EU Live Performance Sector and on Possible Solutions* (2007). This study has been part of a project within the European Year for Workers' mobility (called Mobile.home), undertaken by the Performing Arts Employers' Associations League (PEARLE), the International Network for Contemporary Performing Arts (IETM) and the Finnish Theatre Information Centre (TINFO).

Angelin Preljocaj, Aix-en-Provence

Choreographer and Artistic Director of the Pavillon Noir, National Choreographic Centre in Aix-en-Provence, born in France of Albanian parents, Angelin Preljocaj began by studying classical ballet before turning to contemporary dance, which he studied under Karin Waehner. In 1980, he left for New York in order to work with Zena Rommett and Merce Cunningham, and then continued his studies in France under teachers such as Viola Farber and Quentin Rouiller. He then joined Dominique Bagouet's company where he stayed until beginning his own company in 1984. He has created thirty-four choreographies, from duos to large-scale pieces, eight of which are currently touring France and abroad. His creations have been restaged by numerous other repertory companies from which he also receives new commissions. This has been the case with companies such as the Ballet de l'Opéra in Paris, la Scala in Milan, the New York City Ballet and the Staatsoper in Berlin. With Frédéric Flamand, William Forsythe and Wayne McGregor, he directs D.A.N.C.E. (Dance Apprentice Network across Europe), a European educational programme working in collaboration with thirty institutions from seventeen Member States of the European Union.

www.preljocaj.org

Odile Quintin, Brussels

Lawyer Odile Quintin joined the European Commission in 1971. She first held various roles within the Department of Agriculture then at the Foreign Affairs office. In 1982, she joined the Department of Employment, where she spent a large part of her career. She successively occupied the position of Unit Head, Director of European Social Funds, Director of Employment and the Labour Market and finally Director in charge of Social Dialogue. From 2000 to 2005, she was Chief Executive Officer of the Department of Employment. In 2006, she was appointed Chief Executive Officer of the Department of Education and Culture. With the Slovakian commissioner Ján Figel', she was responsible for Educational Policies, Training, Youth, Culture, Sport and Citizenship. In this regard, she has played a major role in the growing recognition of these domains within the European Union. She is also in charge of Multilingualism Policies as part of the portfolio of the Romanian commissioner, Leonard Orban.

<http://ec.europa.eu>

Ferdinand Richard, Marseille

Ferdinand Richard is Founder and Director of AMI, National Centre for the Development of Actual Musics. This organisation, which is a development platform for urban art, offers numerous training workshops and artist residencies. International cooperation plays a major part in its activities. Since 1994, he has been involved in different management training programmes (in Grenoble, Lyon,

Alexandria, etc.). From 1997 to 2006 he was a member of the Marcel Hicter Foundation committee, where he was Chairman of the orientation committee for the European diploma in Cultural Management from 2001 to 2004. He was a member of the orientation committee for Africa in Creation / AFAA and member of the ONDA Africa think tank. Also, Ferdinand Richard is a member of several European associations and networks, such as Groupe Europe, the Roberto Cimetta Fund, Culture action Europe (ex-EFAH) and the Anna Lindh Foundation.

www.amicentre.biz

Jochen Sandig, Berlin

Jochen Sandig was born in Esslingen (Germany). He participated in the foundation of Tacheles Art House and became its Artistic Director in 1990. In 1993 he founded, with Sasha Waltz, the Sasha Waltz & Guests dance company. In 1996, he co-founded the Theatre Sophiensæle in Berlin Mitte and was its Artistic Director until 1999. From 1999 to 2004, Jochen Sandig was a member of the artistic direction of the Schaubühne am Lehniner Platz Berlin and was also responsible for the dramaturgy of the dance section. Since September 2004, he has been the Artistic Director of the company Sasha Waltz & Guests. He is the Founder of a new production and training centre for music, dance and the visual arts in Berlin, called Radialsystem V, which opened in September 2006. www.sashawaltz.de ; www.radialsystem.de

Mikael Schultz, Stockholm

Mikael Schultz, a former professional dancer-singer-actor, holds a degree from the Stockholm School of Economics. He now works for the Ministry of Culture in Sweden as Deputy Director at the Division for International Coordination. His former experience ranges from the Swedish Arts Council to promotion of Swedish dance and theatre abroad at the Swedish Institute. He has also written on the arts, culture and sponsorship and has held responsibilities at the UNESCO Cultural Policy for Development Unit. During the Swedish Presidency of the EU in 2001, Mikael Schultz was appointed special advisor to the Ministry of Culture.

Marc Slyper, Paris

Marc Slyper, musician and trombonist, has participated in numerous live and recorded musical adventures: jazz, variety, world music as well as street and circus performances... He has greatly contributed to the revival of Klezmer music in France. Currently Secretary General of the SNAM-CGT (French National Musician's Trade Union), he is a member of the executive commission of the CGT Trade Union Performing Arts Federation. As a member of the executive committee of the International Federation of Musicians and its Eurogroupe, he has participated in European social

dialogue. Marc Slyper is also a member of the National Committee of Performing Arts and is a member of the Board of the CNV (National Centre of French Chanson, Variety and Jazz). www.fim-musicians.com

Theo Van Rompay, Brussels

Theo Van Rompay is Co-founder of the STUK theatre in Leuven (Belgium) and Director from 1978 to 1986. Subsequently he worked for Kaaitheater in Brussels (1986-1987) and for the Dutch theatre company Maatschappij Discordia. In 1989 he became Director of the Beursschouwburg theatre (Brussels) and in 1991 he became Program Director of the international arts center deSingel (Antwerp). In 1994 Anne Teresa De Keersmaecker asked him to work on setting up a new dance school in Brussels. Since then he has been Deputy Director of Performing Arts Research and Training Studios (P.A.R.T.S.), the international school for contemporary dance which opened its doors in September 1995. Theo Van Rompay was Co-founder (1982) and Editor (1982-1991) of the performing arts magazine *Et cetera*. He was Co-founder of the Vlaams Theater Circuit (1980) and later of the Flemish Theatre Institute VTI (1988), where he has since then been a member of the Board. Since 2006, he has been President of the VTI. In October 2008 he was appointed by the ministry of Culture to be a member of the Advisory Board for the Arts of the Flemish Community. www.parts.be

Nathalie Vimeux, Paris

Nathalie Vimeux has been Secretary General of ONDA (National Office for Contemporary Performing Arts Circulation) since September 2007. Prior to working at the Avignon Festival as Project Director (2005-2007), she was in charge of the East European programme (1999-2003). She implemented and coordinated the European project THEOREM (1998-2005), a platform bringing together European theatres and festivals with the common objective of supporting and disseminating young artists from Central and Eastern Europe. She was also Administrator of the French National Theatre Centre and worked on two editions of the International Festival Les Allumés in Nantes. She has a postgraduate degree in cultural institution management from the Paris Dauphine University, a degree in Political Science from Rennes and in History (Sorbonne). www.onda-international.com

Krzysztof Warlikowski, Warsaw

Krzysztof Warlikowski first performed at the Theatre Academy in Krakow. He was backed by Giorgio Strehler and assisted Peter Brook and Krystian Lupa. He staged several William Shakespeare texts: *Hamlet* in 1997, then again in 1999; *The Taming of the Shrew* (1998), *Twelfth Night* (1999), *The*

Tempest (2003), *A Midsummer Night's Dream* (2003). At the same time, he has also interpreted the work of contemporary writers: Bernard-Marie Koltès (*Roberto Zucco* in 1995 and *Quay West* in 1998), Witold Gombrowicz, Sarah Kane (*Cleansed*, 2001), Hanoeh Levin (*Kroum*, 2005) and Tony Kushner (*Angels in America*, 2007). He has also staged operas, most recently *Parsifal* at the French National Opera in Paris. In September 2009 he will open the new season at the New York City Opera with *The Rake's Progress*. He has been invited to stage in Germany, France, Croatia, Israel. He has received many prizes; for example, from the French drama critics' guild for *Cleansed* and *Angels in America* (2002/2008) and the Meyerhold prize for best European director for *Kroum* (2006). He has recently been appointed Artistic Director of the Nowy Teatr in Warsaw.

www.nowyteatr.org

Neue Wege für die Verbreitung des “Spectacle vivant” in Europa

Christine Albanel

Französische Ministerin für Kultur und Kommunikation

Das Thema der Mobilität von Künstlern und Kulturfachleuten ist nicht neu: Über einige Jahre hinweg wurden sowohl auf Länder- als auch auf Gemeinschaftsebene Berufs- und Parlamentsberichte zu diesem Thema erstellt und einige sind noch in Arbeit. Professionelle Netzwerke, die jeweiligen Regierungen und europäische Einrichtungen arbeiten an diesem Thema. Dieses im Rahmen der französischen EU-Ratspräsidentschaft vom französischen Ministerium für Kultur und Kommunikation organisierte Kolloquium ist ein weiterer Beitrag zu den bisher realisierten Arbeiten und Berichten. Eine aus diesen Arbeiten resultierende Erkenntnis lautet, dass in der Praxis für Mobilität kein unüberwindbares Hindernis besteht.

Aber im Bereich der darstellenden Künste und der Musik wird Mobilität empfohlen. Tourneen, Koproduktionen, längere Aufenthalte in Residenzen entspringen aus dem Wunsch, auf andere zuzugehen, sich anderen ästhetischen Formen, anderen künstlerischen Praktiken, einem anderen Publikum zu stellen.

Durch die Verbesserung der Verbreitungsbedingungen werden also nicht nur juristische bzw. verwaltungstechnische Hindernisse aus dem Weg geräumt, es wird auch eine positive Einstellung zur Mobilität geschaffen. Treffen zwischen Künstlern werden durch geeignete Einrichtungen erleichtert, und die Ausbildung der mit Mobilität betrauten Fachleute wird, wo immer möglich, gefördert.

Auch eine bessere Kenntnis des Phänomens ist unverzichtbar. Wer könnte denn heute schon das Ausmaß des Austauschs zwischen europäischen Ländern im Bereich darstellende Künste beziffern? Dabei misst sich die kulturelle Dynamik eines Landes auch an der Anzahl seiner exportierten und importierten Veranstaltungen. In dieser Hinsicht ist die Kunst des Theaterschaffens und der Musik mit anderen Bereichen der Kulturwirtschaft gleichzusetzen.

Ich bin überzeugt, dass diese gemeinsam mit Fachleuten und Vertretern von Einrichtungen und Organisationen aus ganz Europa geführten Überlegungen neue Wege eröffnen werden. Allen Teilnehmern wünsche ich einen fruchtbaren Austausch.

Odile Quintin

Generaldirektorin für Bildung und Kultur in der Europäischen Kommission

Mobilität war schon immer eine wichtige Inspirationsquelle künstlerischen Schaffens. Künstler durchquerten im Laufe der Jahrhunderte unseren Kontinent auf der Suche nach der Begegnung mit anderen Kulturen, nach neuen Ideen, nach moralischer oder finanzieller Unterstützung oder auch nach neuem Publikum. Sie öffneten so neue Wege, manchmal unter Missachtung offizieller Grenzen und der Regierungsgewalten. Unser gemeinsames kulturelles Erbe auf europäischer Ebene ging aus diesen Reisen hervor.

In der aktuellen globalisierten Welt sind Interaktionen zwischen Menschen, Ideen und Kulturen häufiger und geografisch ausgedehnter geworden. So wurden die Fragen der grenzübergreifenden Mobilität dringender und gleichzeitig komplexer als früher. Dies hat jedoch das Engagement der Kommission für die Förderung des freien Verkehrs von Personen, Gütern und Dienstleistungen nicht erschüttert. Wir wissen ganz genau, dass Mobilität Quelle für Kreativität, Innovation und wirtschaftliches Wachstum ist. Sie ist für künstlerisches Schaffen lebenswichtig.

Auf dieser Basis haben wir einen politischen Standpunkt errichtet und Initiativen ergriffen in unterschiedlichen Bereichen wie Erziehung und Ausbildung. Wir haben uns verpflichtet, Künstler und ganz allgemein alle Fachleute des kulturellen Bereichs zu unterstützen. Wir haben sie aufgefordert, mobil zu sein, zu reisen, um kulturellen und künstlerischen Austausch quer durch Europa und mit unseren außereuropäischen Nachbarn zu fördern, seien diese Nachbarn weit entfernt oder angrenzend. Wir möchten auf keinen Fall ein Modell anpreisen. Aber wir glauben, dass der Verkehr von Künstlern und Werken eine Bereicherung darstellt, die allen zugute kommt.

Wir sind uns bewusst, dass der kreative Diskurs und der interkulturelle Austausch sogar im Bereich der darstellenden Künste bei der grenzübergreifenden Mobilität auf Hindernisse stößt, sei es durch unterschiedliche Gesetzgebungen, sei es auf-

grund der Sprachbarriere oder ganz allgemein bei allen praktischen Aspekten der Organisation von Tourneen und Festivals.

Der europäische Kultur-Terminkalender ist in der Europäischen Union die erste globale politische Basis im kulturellen Bereich und gibt somit Anstoß zu schnellem politischen Handeln. Zu den 5 vordringlichen zwischen 2008 und 2010 durchzuführenden Aktionen gehört die Verbesserung der Mobilitätsbedingungen im Kultursektor. Eine aus Vertretern der Mitgliedsstaaten zusammengesetzte Experten-Gruppe hat die Arbeit in diesem Bereich bereits aufgenommen und ist natürlich an diesem Prozess beteiligt.

Das von der französischen Ratspräsidentschaft organisierte Kolloquium kommt genau im richtigen Moment! Künstler, Fachleute aus dem Kulturbereich und politische Entscheidungsträger haben hier Gelegenheit zu Diskussionen über die wichtigsten Schwierigkeiten, denen die darstellende Künste von heute ausgesetzt sind, aber auch über zukünftige Herausforderungen. Sie können darüber hinaus erwägen, wie diese Mobilitätshindernisse beseitigt werden können und neue Projekte und Ideen für eine Erleichterung der Mobilität im Kulturbereich vorschlagen.

Ich bin davon überzeugt, dass der Austausch unter Kulturfachleuten lebendig und kreativ sein wird und politische Entscheidungsträger zu einer weiteren Erleichterung der Öffnung für andere Kulturen und Denkweisen inspiriert.

Fabien Jannelle

Direktor der ONDA (Büro zur Verbreitung der darstellenden Künste)

Die ONDA wurde im Rahmen der französischen EU-Ratspräsidentschaft mit der Konzeption und Organisation des Kolloquiums über den Austausch von Veranstaltungen in Europa betraut. Seit ihrer Gründung 1975 konnte sich die ONDA durch die Förderung ausländischer Veranstaltungen in Frankreich und vor allem durch ihre Teilnahme bei der Bildung mehrerer europäischer Netzwerke immer als wichtiger Vertreter bei der Entwicklung des kulturellen Austauschs im europäischen Raum behaupten.

Diese dauerhafte, stets lebendig erhaltene europäische Teilnahme erlaubte uns, an die Frage des Verkehrs von Veranstaltungen mit einer offenen Arbeitsmethode heranzugehen, die vielfältigen Situationen und Erfahrungen Rechnung trägt.

So haben wir auch dieses Kolloquium der Kompetenz eines Wissenschaftsausschusses unterstellt, der aus elf Persönlichkeiten desselben beruflichen Umfelds oder der Forschung zusammengesetzt ist, welche sieben Länder der Union vertreten. Aus diesem offenen, ganz und gar europäischen Ansatz ergaben sich bei regelmäßigen Besprechungen einige große Themen, die unsere Überlegungen nähren und leiten können.

Wir konzentrierten uns auf Vorträge und Diskussionen und über einige als wesentlich empfundene Fragen: Informationszugriff, Zusammenspiel zwischen regionaler, nationaler und europäischer Politik, Abstimmung der Politik auf die Projekte der Künstler, Hindernisse beim Austausch, Ausbildung, „Asymmetrien“ innerhalb der Union und zwischen Kunstdisziplinen, kulturelle Diplomatie, außereuropäischer Austausch, um nur die wichtigsten zu nennen.

Wir werden mit Kommunikationen und runden Tischen, an denen Künstler, Fachleute, Forscher, Volksvertreter und Funktionäre teilnehmen, die Grundlagen zur Ausarbeitung von Empfehlungen für eine bessere Begleitung und Förderung des Austausches von Vorstellungen innerhalb der Europäischen Union schaffen.

Sylviane Tarsot-Gillery

Hauptbeauftragte der Cité internationale universitaire de Paris

Die Cité internationale universitaire de Paris beherbergt und unterstützt Studenten, Forscher und Künstler aller Nationalitäten bei ihrem Paris-Aufenthalt; ist dem Empfang von Studenten, Forschern und Künstlern aller Nationalitäten bei ihrem Paris-Aufenthalt; sie ist Lebensraum für den Ausdruck kultureller Vielfalt und den interkulturellen Austausch unserer zeitgenössischen Welt.

Mobilität ist hier tagtägliche Berufstätigkeit, die sich im künstlerischen Bereich auf zwei besondere Arten auswirkt:

- durch die Verbreitung zeitgenössischer Tanz-, Theater- und Musikperformances sowie im Bereich der bildenden Kunst über zwei kulturelle Orte – das Théâtre de la Cité internationale und die CitéCulture – deren internationale und vor allem europäische Programmierung noch stärker entwickelt werden soll,
- durch die logistische Unterstützung des Aufenthalts ausländischer Künstler in Frankreich über das der Unterstützung kultureller Orte bei ihrer Öffnung für das internationale Ausland gewidmete BAAPE (Bureau d'accueil des artistes et professionnels étrangers).

Aufgrund der doppelten Involvierung bei der Verbreitung von Kunst in Europa nahm die Cité internationale universitaire de Paris den Vorschlag des französischen Ministeriums für Kultur und der ONDA für eine Zusammenarbeit bei der Aufnahme dieses Kolloquiums über die Verbreitung der darstellenden Künste in Europa mit Enthusiasmus auf.

Ich wünsche uns, dass der Geist des Ortes sich fruchtbar auf den Austausch auswirkt.

Montag, 24. November

09:30-10:00 Uhr

Empfang

10:00-10:05 Uhr

Begrüßungsansprache

Sylviane Tarsot-Gillery, Hauptbeauftragte der Cité internationale universitaire de Paris, und **Fabien Jannelle**, Leiter der ONDA

10:05-10:30 Uhr

Eröffnung

Christine Albanel, französische Ministerin für Kultur und Kommunikation

10:30-11:00 Uhr

Einführende Ansprache

Gérard Mortier, Leiter der Opéra National de Paris, und **Nele Hertling**, Vorsitzende des Wissenschaftsausschusses, Mitvorsitzende des Deutsch-Französischen Kulturrates, ehemals Leiterin des Hebbel-Theaters in Berlin

11:00-11:15 Uhr

Kaffeepause

11:15-12:30 Uhr

Vom notwendigen Reisen in der Kunst: Künstler kommen zu Wort

Drei europäische Künstler sprechen über ihre vielfältigen Erfahrungen und die Gründe, Grenzen zu überschreiten, im Zusammenhang mit ihrer Identität, Kunstdisziplin, Ästhetik, Beziehung zu Publikumsgruppen und ihren Arbeitsprozessen.

Laurence Equilbey, französische Dirigentin, musikalische Leiterin des Chors Accentus, Paris; **Angelin Preljocaj**, Choreograph, Leiter des Pavillon Noir, Centre Chorégraphique National d'Aix-en-Provence; **Krzysztof Warlikowski**, Regisseur, Leiter des Nowy Teatr in Warschau

Runder Tisch, animiert von **Rose Fenton**, Produzentin und Beraterin, ehemalige Leiterin des Lift in London

12:30-13:00 Uhr

Eine Auswertung des künstlerischen Austausches unter Künstlern

Die europäische Zusammenarbeit erfolgt sowohl durch direkte Kontakte unter Fachleuten als auch über die von regionalen, nationalen oder gemeinschaftlichen Einrichtungen vorgeschlagenen Programme. Was wissen wir über das Niveau des Austauschs zwischen Ländern? Welche Kunstströmungen werden bevorzugt behandelt? Welchen Platz nehmen Koproduktionen ein? Wie hoch ist in jedem Land der Anteil aufgenommener europäischer Werke im Verhältnis zum globalen Kunstangebot? Austausch und Zusammenarbeit werden selten statistisch aufgezeichnet und bezifferte Daten sind entsprechend lückenhaft. Wie kann ein qualitatives und quantitatives Porträt des Austauschs darstellender Künste erarbeitet werden?

Anne-Marie Autissier, Dozentin in der Kultursoziologie und Soziologie der europäischen Kulturpolitik, Vorsitzende des Herausgeberverbands *Culture Europe International*, Paris

13:00-14:30 Uhr

Mittagessen

14:30-15:00 Uhr

Die internationale Dimension in der nationalen Politik

In den letzten zwanzig Jahren hat sich die Internationalisierung tief in der Kunstpraxis verankert. Wurde die internationale Kulturpolitik der Staaten davon beeinflusst? Sind die Staaten bereit, Komplexität und Notwendigkeit dieser neuen Dimension anzuerkennen und im politischen und künstlerischen Bereich zu berücksichtigen? Kann auf ein Land beschränkte Politik bei der Korrektur von Ungleichheiten Wirkung zeigen? Wie sollte die nationale Kulturpolitik der Zukunft im transnationalen Umfeld abgebildet werden? Eine starke innere Kulturpolitik ist der unverzichtbare Ansatzpunkt einer effizienten

internationalen Kulturpolitik, und zur Stärkung der lokalen Kunstszene muss nationale Politik die internationale Dimension der darstellenden Künste berücksichtigen. Bei diesem Prozess sind einige Herausforderungen anzunehmen: Teilung der Zuständigkeiten durch Einbeziehung der lokalen, regionalen, nationalen und gemeinschaftlichen Ebene; Definition klarer und dauerhafter Zielsetzungen und Projektierung von Tools zur Beherrschung der zunehmenden Ungleichheit zwischen Mitgliedsstaaten sowie zwischen Mitgliedsstaaten und Drittländern.

Ann Olaerts, Leiterin des VTi (Vlaams Theater Instituut), Brüssel

15:00 - 15:30 Uhr

Was bei der Mobilität für die europäische Union auf dem Spiel steht

Mobilität von Künstlern und Werken ist eine künstlerische, berufliche und politische Herausforderung. Sie trägt zur Entwicklung von Kreativität, Innovation, interkulturellen Potentialen und kultureller Vielseitigkeit im europäischen Raum bei. Beim Aufbau eines politischen europäischen Projekts zur Förderung des Zugehörigkeitsgefühls und der europäischen Staatsbürgerschaft spielt sie eine wesentliche Rolle. Sie leistet einen Beitrag zu den großen europäischen Strategien für eine Wissensgesellschaft und für nachhaltige Entwicklung.

Wie kann die Mobilität im Hinblick auf diese Herausforderungen global und transversal für den ganzen Kontinent gedacht werden? Wie können bereits existierende europäische, nationale und regionale Programme koordiniert werden? Ist die Entwicklung eines spezifischen Programms auf der Ebene der Gemeinschaft erforderlich?

Pascal Brunet, Leiter der Relais Culture Europe, Paris

15:30 - 18:30 Uhr

Welche politischen Antworten gibt es für die Vielseitigkeit künstlerischer Projekte?

Vielseitigkeit und Spezifität von künstlerischen Situationen und Projekte sind für die Strategien der Vertreter der Mobi-

lität (Künstler, Produzenten, Netzwerke) ausschlaggebend. Welche Zuständigkeit und welche Eingriffskapazität sollten die Operateure erhalten? Welchen Platz gibt die öffentliche Politik (aller Ebenen) dem Dialog und der Konzertation? Wie können politische und künstlerische Projekte reibungsloser ineinander greifen?

Verena Cornwall, Beraterin für Zirkus beim Arts Council Ireland, Mitglied des Circostrada Network, Dublin; **Richard Coconnier**, Codirektor des TnBA (Staatstheater aus Bordeaux), Gründer des interregionalen grenzübergreifenden Kooperationsprojekts iMira!, Mitglied von Next Step, Bordeaux; **Mary Ann DeVlieg**, Generalsekretärin von IETM, Mitglied des von der europäischen Kommission in Brüssel eingerichteten Forums hoch qualifizierter Sachverständiger über Mobilität; **Stéphane Fiévet**, Autor des Berichts *Für die Entwicklung der darstellenden Kunst in Europa*, Paris; **Bernard Focroulle**, Leiter des Festival d'Aix-en-Provence; **Máté Gáspár**, Leiter der Kompanie Krétakör, Budapest; **Claire Gibault**, Dirigentin, Europaabgeordnete, Paris; **Veronica Kaup-Hasler**, Leiterin des Steirischen Herbst Festivals, Mitglied von Next Step, Graz; **Odile Quintin**, Generaldirektorin für Bildung und Kultur bei der Europäischen Kommission, Brüssel; **Jochen Sandig**, Leiter der Kompanie Sasha Walz & Guests, Berlin; **Marc Slyper**, Musiker, Exekutivausschuss der Internationale Vereinigung der Musiker, Generalsekretär des Snam-CGT (Berufsverband der Musik-künstler Frankreichs – Allgemeine Arbeitsvereinigung), Paris
Runder Tisch, moderiert von **Dragan Klaić**, Theaterspezialist und Kultur-analytiker, ständiges Mitglied der Stiftung Felix Meritis, Amsterdam

17:00 - 17:15 Uhr

Kaffeepause

17:15 - 18:30 Uhr

Fortsetzung des Runden Tischs

18:30 Uhr

Abschluss der Arbeiten

Dienstag, 25. November

09:30-10:00 Uhr

Empfang

10:00-10:15 Uhr

Filmvorführung *Between two chairs* von Jorge León (2006)

Zwischen zwei Stühlen ist ein Videoporträt des amerikanischen Tänzers Ronald Burchi. Nach einer Ausbildung in modernem Ballett in den Vereinigten Staaten kommt er Anfang der 1990er Jahre nach Europa, wo er gleichzeitig mit den Identitätsproblemen des mobilen Künstlers und den sozialen Problemen des ausländischen Arbeiters konfrontiert wird.

Produktion: vzw Niels, Sarma in Koproduktion mit Damaged Goods, Kunst/Werk sowie mit Unterstützung der flämischen Behörden und der Commission de la Communauté flamande aus Belgien

10:15-10:45 Uhr

Schrankenlose Mobilität: juristische, soziale und steuerliche Hindernisse der Mobilität beseitigen

Richard Poláček untersuchte in einer 2006 für mehrere europäische Netzwerke (IETM, Pearle, Informationszentrum des finnischen Theaters) durchgeführten Studie die Hindernisse für Mobilität in den Berufen der darstellenden Künste in Europa und machte einige Lösungsvorschläge. Seine Studie stützt sich auf Interviews mit Künstlern und Kompanien in ganz Europa. Sie bestätigt, dass Probleme für die Mobilität innerhalb der europäischen Union durchaus auch heute noch existieren, auch wenn einige Fortschritte zu verzeichnen sind.

Widersprüchliche Regeln beim Steuerrecht, administrative Hürden und für Staatsbürger von Drittländern Schwierigkeiten ein Visum zu erhalten zählen zu den zähesten Hindernissen. Die Europäische Union bleibt ein gespaltener Raum, wo Mobilität immer noch auf zahlreiche Schwierigkeiten stößt. Dabei sind mehrere Lösungsmöglichkeiten durchaus umsetzbar.

Richard Poláček, Jurist, Berater in europäischen Fragen, Autor der *Study on Impediments to Mobility in the EU Live Performance Sector and on Possible Solutions* (2007), Brüssel

10:45-11:00 Uhr

Kaffeepause

11:00-12:00 Uhr

Die Ausbildung auf die neuen Formen europäischer Kooperation abstimmen

Wenn der Austausch der darstellenden Künste in Europa entwickelt werden soll, muss in jedem Land der Union verwaltendes und technisches Personal für europäische Praxis und europäische Interessen ausgebildet werden. Die künstlerische Ausbildung ihrerseits sollte die Konfrontationen mit verschiedenartigen praktischen und ästhetischen Ansätzen einschließen, um die Arbeit der Künstler der europäischen Szenen zu bereichern. Wie kann die europäische Kulturdimension mit ihren künstlerischen und beruflichen Realitäten im Herzen des Berufsausbildungsprozesses verankert werden?

Albane Ahrens, Codirektorin la Belle Ouvrage, Paris; **Ferdinand Richard**, Gründer und Direktor der AMI, Büro für die Verbreitung der aktuellen Musik, Marseille; **Theo Van Rompay**, stellvertretender Direktor P.A.R.T.S. (Performing Arts Research and Training Studios), Brüssel
Runder Tisch, moderiert von **Nevenka Koprivšek**, Leiterin des Festivals Mladi levi von Bunker Productions und Stara elektrarna, Ljubljana

12:00-13:00 Uhr

Neue Einrichtungen für eine bessere Verbreitung und weniger Ungleichheiten erdenken

Das Entstehen des großen europäischen Markts, die Pro-

Professionalisierung des Kultursektors, das europäische Engagement zahlreicher Personen führten zur Begegnung eines immer größer werdenden und interessierteren Publikums mit Werken des zeitgenössischen Repertoires aus ganz Europa. Aber es gibt gravierende Unterschiede zwischen Ländern, Künstlergenerationen, Kunstdisziplinen und Handlungskapazitäten der Operateure.

Fabien Jannelle, Leiter der ONDA, Paris; **Dessislava Gavrilova**, Leiterin des Red House, Sofia

Runder Tisch, moderiert von **Rose Fenton**, Produzentin und Beraterin, ehemalige Leiterin des Lift in London

13:00-14:30 Uhr

Mittagessen

14:30-15:45 Uhr

Entwicklungen der Kulturdiplomatie in Europa: welche Rolle spielen die Künstler?

Gibt es eine europäische Spezifität beim Aufbau der Kulturdiplomatie? Ist das Entstehen koordinierter Aktionen für gemeinsame Ziele zwischen den Mitgliedsstaaten des Unionraums und zwischen Unions- und Drittländern wünschenswert? Kann Hilfe für den Export darstellender Künste und für vom professionellen Umfeld getragene Kooperationsprojekte mit diplomatischen Zielen verbunden werden? Wie können die neuen Realitäten des Austauschs zwischen Städten oder Regionen berücksichtigt werden?

Helena Drnovšek-Zorko, Botschafterin und Leiterin der internationalen und kulturellen Kooperation im Außenministerium Sloweniens, Ljubljana;

Dragan Klaić, Theaterspezialist und Kulturanalytiker, ständiges Mitglied der Stiftung Felix Meritis, Amsterdam; **Hans-Georg Knopp**, Generalsekretär des Goethe Institutes, Vorsitzender des EUNIC (European Union National Institutes for Culture), München; **Olivier Poivre d'Arvor**, Direktor von Culturesfrance, Paris

Runder Tisch, moderiert von **Dessislava Gavrilova**, Leiterin des Red House, Sofia

15:45-17:00 Uhr

Herausforderungen von Kooperation und Austausch mit außereuropäischen Ländern

Welche Rolle und welche Verantwortung entfällt bei der Entwicklung des künstlerischen Austauschs mit außereuropäischen Ländern auf die Europäische Union und auf jeden Mitgliedsstaat? Welchen Stellenwert hat eine europäische Präsenz im Umfeld der Globalisierung. Wie kann öffentliche internationale europäische Politik klar identifizierte künstlerische und kulturelle Problemkreise einbeziehen? Wie sehen die außereuropäischen Künstler Europa? Wie können sie bei der Ausarbeitung einer nach draußen gerichteten Kulturpolitik zur Förderung des interkulturellen Dialogs unter Berücksichtigung der Vielfalt künstlerischer Ausdrucksformen und der Projekte einbezogen werden?

Övül Avkiran, Choreographin und Mitleiterin des Garajistanbul, Istanbul; **Bernard Latarjet**, Generaldirektor von Marseille-Provence 2013; **Laëtitia Manach**, Generalsekretärin des Fonds Roberto Cimetta, Paris

Runder Tisch, moderiert von **Nevenka Koprivšek**, Leiterin des Festivals Mladi levi von Bunker Productions und Stara elektrama, Ljubljana

17:00-18:00 Uhr

Neue Wege öffnen

Zusammenfassung der Diskussionen

Laurent Hénart, stellvertretender Bürgermeister, der für den Bereich Kunst und Kultur zuständig ist und Abgeordneter der Meurthe-et-Moselle, Nancy; **Mikael Schultz**, stellvertretender Leiter für Kooperation und Außenbeziehungen, Schwedisches Ministerium für Kultur, Stockholm; **António Pinto Ribeiro**, Programmgestalter für die Stiftung Gulbenkian, Lissabon

Runder Tisch, moderiert von **Catherine Lalumière**, ex-Ministerin, ex-Vizepräsidentin des Europaparlaments, Präsidentin des Maison de l'Europe und des Relais Culture Europe, Paris

18:00-18:30 Uhr

Abschluss

Georges-François Hirsch, Leiter der DMDTS (Büro für darstellenden Künste), französisches Ministerium für Kultur und Kommunikation

Kurzbiografien

Albane Ahrens, Paris

Albane Ahrens leitet mit Laure Guazzoni die Organisation Et bientôt..., welche Produktions- Verwaltungs- und Verbreitungsdienstleistungen für Künstler und Theater anbietet. Parallel dazu gründeten Albane Ahrens und Laure Guazzoni mit Clara Rousseau La Belle Ouvrage, ein Tool für Fachleute aus dem Kunst- und Kultursektor. Hier werden Dienste wie individuelle Begleitung, Kompetenzbilanzierung, Interventionen bei Teams, Personalvermittlung oder Berufsbildung angeboten, unter besonderer Berücksichtigung der Fragen der Zusammenarbeit und des Austauschs unter europäischen Fachleuten. Zuvor hat Albane Ahrens in Frankreich und im Ausland mehrere Missionen bei verschiedenen Einrichtungen durchgeführt (Unternehmen, NGO, Kunstgalerie, etc.). Anschließend war sie Verwalterin am Theater Le Volcan in Le Havre und schließlich Produktionsleiterin im Parc de la Villette in Paris.

www.labelleouvrage.fr; www.etbientot.fr

Hortense Archambault, Avignon

Mitglied des Wissenschaftsausschusses

Hortense Archambault ist seit September 2003 zusammen mit Vincent Baudriller Codirektorin des Festivals d'Avignon. Zuvor war sie Geschäftsführerin am Théâtre de l'Opprimé-Augusto Boal, Produktionskoordinatorin am Parc und an der Grande Halle de la Villette und schließlich von 1999 bis 2003 Geschäftsführerin des Festivals d'Avignon. Das Festival d'Avignon ist Mitglied von IETM, IRIS und von der Groupe Europe.

www.festival-avignon.com

Anne-Marie Autissier, Paris

Mitglied des Wissenschaftsausschusses

Anne-Marie Autissier ist Dozentin für moderne Literatur und Doktor der Soziologie. Sie unterrichtet Kultursoziologie und europäische Kulturpolitik am Institut d'Etudes Européennes der Universität

Paris VIII und ist Präsidentin des Verbandes, welcher die Revue *Culture Europe International* herausgibt. Seit 1986 ist sie zusätzlich als Beraterin verschiedener französischer und europäischer Einrichtungen tätig. Zu ihren letzten Veröffentlichungen gehören unter anderem: *L'Europe culturelle en pratique*, chronique AFAA, La Documentation française, Paris, 1999; *Les Etats, protagonistes ambigus de la coopération culturelle communautaire*, in *La Culture dans les relations internationales* (François Roche, dir.), Ecole française de Rome, 2002 ; *L'Europe de la culture, Histoire(s) et enjeux*, Actes Sud, 2005.

www.culture-europe-international.org

Övül Avkiran, Istanbul

Övül Avkiran wurde 1971 in Istanbul geboren. Sie erhielt 1990 das Diplom in klassischem Ballett des Nationalkonservatoriums Hacettepe in Ankara und 1994 das des Nationalkonservatoriums in Istanbul. Sie studierte zusätzlich die Feldenkrais-Methode am Internationalen Feldenkrais-Institut in Wien. 1995 gründete sie mit Mustafa Avkiran und Naz Erayda 5. Sokak Tiyatrosu (das Theater der 5. Straße). Im Jahr 2000 zog 5. Sokak Tiyatrosu mit Tiyatro Oyunevi (Haus des Theaterspiels) in Istanbul in das sogenannte I.S.M. 2. Stock um. 2007 eröffneten Övül Avkiran und Mustafa Avkiran das moderne Zentrum für darstellende Künste Garajistanbul und übernahmen dort die künstlerische Leitung.

www.garajistanbul.com

Lluís Bonet, Barcelona

Mitglied des Wissenschaftsausschusses

Lluís Bonet ist Professor für Wirtschaft und leitet das Programm für Kulturverwaltung an der Universität Barcelona. Er war Präsident der ENCATC (European Network of Cultural Administration Training Centers) und ist heute Vizepräsident der Kooperative Abacus (größte spanische Kooperative für den Unterricht in Erziehung und Kultur). Er veröffentlichte mehrere Analysen des Kultursektors. Seine jüngste Veröffentlichung ist eine vergleichende Studie über die Übernahme der kulturellen Vielfaltigkeit der öffentlichen nationalen Politik: *La Fin des cultures nationales?, Les Politiques culturelles à l'épreuve de la diversité*, herausgegeben von Lluís Bonet und Emmanuel Négrier, bei La Découverte, 2008.

www.encatc.org

Pascal Brunet, Paris

Mitglied des Wissenschaftsausschusses

Pascal Brunet, Direktor von Relais Culture Europe, hatte verschiedene Posten der zeitgenössi-

schen darstellenden Künste inne. Er war Verwaltungsdirektor am Centre Chorégraphique National de Rennes et de Bretagne, Codirektor von Isadora (choreografisches Entwicklungsprojekt) und Generalsekretär der Groupe de Musique Expérimentale de Bourges (Gruppe für experimentelle Musik von Bourges). Er ist seit mehreren Jahren in der europäischen und internationalen kulturellen Zusammenarbeit involviert und ist Gründungsmitglied des DBM (Tanz mittelmeeerisches Netzwerk) sowie Mitglied mehrerer europäischer Netzwerke und Foren (Culture Action Europe, IETM, etc.). Das Relais Culture Europe ist als Ressourcenzentrale auf das Thema Europa und Kultur sensibilisiert. Es gibt französischen Akteuren in Kunst und Kultur Informationen über die Herausforderung, die Kultur für Europa darstellt und über die für die Kultur relevanten Zielsetzungen, Politik und Programme der Gemeinschaft, und gibt die begleitende Unterstützung. Seit seiner Gründung 1998 ist Relais Culture Europe vor allem nationaler Kontaktpunkt für das Programm Culture (2007-2013), eine Mission, die ihm von der Europäischen Kommission und dem französischen Ministerium für Kultur anvertraut wurde.

www.relais-culture-europe.org

Richard Coconnier, Bordeaux

Richard Coconnier ist Codirektor am Théâtre National de Bordeaux en Aquitaine (TnBA). Zuvor war er von 1988 bis 2003 Codirektor am Théâtre National de Toulouse (TNT). Er gab den Impuls zum Festival und zum europäischen Kooperationsprojekt ;Mira! (zeitgenössische iberische Kreationen). Er ist Gründer und Vizepräsident des Netzes IRIS und zusammen mit KunstenFestivaldesArts Mitgründer der Plattform Next Step (NXTSTP, ein Netz von sieben Festivals, die die Koproduktion und den Austausch auf der internationalen Bühne fördern). Vor kurzem war er Projektleiter der Kandidatur der Stadt Bordeaux für den Titel der europäischen Kulturhauptstadt 2013.

www.tnba.org

Verena Cornwall, Dublin

Verena Cornwall arbeitet seit über zwanzig Jahren als Beraterin im Bereich Zirkus und Straßenkunst für Produzenten traditioneller und moderner Zirkusvorstellungen, Festivals, Kompanien und Schulen und für Regierungen. Sie ist namentlich Urheberin einer nationalen Politik des Arts Council der Republik Irland für den Zirkus und die Straßenkunst. Sie vertritt Großbritannien beim Auswahlausschuss des Wettbewerbs Jeunes Talents Cirque Europe. Verena Cornwall stand neun Jahre der Circus Development Agency vor (britische Landesorganisation für den modernen Zirkus) und ist Ehrenmitglied im Verband britischer Zirkuseigentümer (traditioneller Zirkus). Verena Cornwall vertritt beim Circostrada Network die Republik Irland.

www.artscouncil.ie

Mary Ann DeVlieg, Brüssel

Mary Ann DeVlieg ist seit 1994 Generalsekretärin des internationalen Netzwerks IETM für darstellende Künste, das über vierhundert Mitgliedsstrukturen aus fünfundvierzig verschiedenen Ländern (Tanz- und Theaterproduzenten, Veranstalter, Festivalleiter, Kompanien, Dokumentationszentren und öffentliche Einrichtungen) zählt. Zuvor übte sie in den USA und Europa verschiedene Funktionen im Bereich darstellende Kunst aus. Sie ist Mitgründerin und Schatzmeisterin des Mobilitätsfonds für Künstler und Kulturfachleute im Mittelmeerraum und hat auch das der Mobilität von Kunst- und Kulturfachleuten gewidmete Webportal On-the-Move.org eingerichtet. Darüber hinaus ist sie Verwaltungsratsmitglied bei der Fondazione Fitzcarraldo in Turin. Sie war Präsidentin und Vizepräsidentin des EFAH (heute Culture Action Europe) und gehört zur Sachverständigengruppe für Mobilität der Europäischen Kommission. Sie steht dem Auswahlausschuss des PAJ-Programms (Performing Arts Japan Europe) der Fondation du Japon vor.

www.ietm.org

www.on-the-move.org

Helena Drnovšek-Zorko, Ljubljana

Helena Drnovšek-Zorko ist Botschafterin und Leiterin der Division für internationale kulturelle Zusammenarbeit am Außenministerium der Slowenischen Republik. Zu ihren Funktionen zählt auch die Organisation von Veranstaltungen im interkulturellen Dialog, ein Bereich der nahe mit ihrem Kompetenzfeld verwandt ist, in dem sich Kultur und auswärtige Beziehungen überschneiden. Zuvor war sie slowenische Botschafterin in Irland und 2006 wurde sie zur Gouverneurin Sloweniens bei der ASEF (Asia-Europe Foundation) ernannt.

www.mzz.gov.si

Laurence Equilbey, Paris

Nach dem Studium der musikalischen Leitung in Paris, Wien, London und Stockholm gründet Laurence Equilbey 1991 das Ensemble Accentus. 2002 gründet sie Le Jeune Choeur de Paris, eine Abteilung des Conservatoire National de Région von Paris. 2004 initiiert sie mit Accentus das Programm Tenso, das die großen europäischen Stimmensembles um Fragen der Forschung und Entwicklung in der Stimmkunst versammelt. 2007 entwarf sie den e-tuner, eine elektronische Stimmgabel. Diese wichtige Erfindung erlaubt, blind jeden beliebigen Ton und auch Mikrointervalle angeben zu lassen. Laurence Equilbey wird regelmäßig für die Leitung verschiedener Orchester eingeladen, darunter das Sinfonia Varsovia, die Akademie für alte Musik, das Orchestre National d'Ile-de-France, das Orchestra of the Age of Enlightenment, das Brussels Philharmonic, etc. Sie spielt sowohl das lyrische als das zeitgenössische Repertoire und arbeitet regelmäßig mit Sandrine

Piau, Sonia Wieder-Atherton, Boris Berezovsky, Brigitte Engerer und Alain Planès zusammen. Sie ist „Artiste associée“ am Grand Théâtre in Aix-en-Provence. Im Jahr 2000 wurde sie von der französischen Berufsgenossenschaft für Theater und Musikkritik (Syndicat professionnel français de la critique dramatique et musicale) zur musikalischen Persönlichkeit des Jahres gewählt. 2003 erhielt sie den Grand prix de la presse musicale internationale.

www.accentus.asso.fr

Rose Fenton, London

Rose Fenton ist eine unabhängige Kunstproduzentin und Beraterin, die im Vereinigten Königreich und international tätig ist. Sie ist Mitbegründerin des Londoner Internationalen Theaterfestivals (Lift), welches sie fünfundzwanzig Jahre lang leitete. Im Laufe der letzten vier Jahre entwickelte Rose Fenton mehrere Projekte in Europa, darunter FIT (Festivals in Transition) einer Initiative von acht Festivals, welche die Rolle von Theaterfestivals der internationalen darstellenden Künste in der Kulturlandschaft eines sich entwickelnden Europas festigen soll. Rose Fenton ist Vorstandsmitglied mehrerer Kunstorganisationen, darunter Dance Umbrella, The Roundhouse, Moti Roti und Tipping Point, einem Projekt, das Wissenschaftler und Künstler aus aller Welt zusammenbringt, um den Herausforderungen des Klimawandels zu begegnen. Ihre jüngste Beratertätigkeit in Sachen Kunstpolitik beschäftigte sich mit Strategien von Regionaltouren auf den East Midlands, GB, sowie mit Kultur- und Kreativitätsstrategien für den Olympischen Park London nach den Olympischen Spielen im Jahr 2012.

www.theatre-fit.org

Stéphane Fiévet, Paris

Stéphane Fiévet ist Schauspieler und Regisseur. Er war künstlerischer Leiter am Festival les Boréales (Douai) und erhielt anschließend vom Ministerium für Kultur die Mission, ein Vorprojekt des Centre National du Théâtre auszuarbeiten. 1991 wird er Mitbegründer der Theaterkompanie Terra Incognita und 1992 richtet er in Epernay Salமானazar ein, eine Scène conventionnée (anerkannte Bühne) an der er ca. fünfzehn Vorführungen kreiert. Er ist Mitglied des Nationalen Rates der Syndeac (französische Kunst- und Kulturgewerkschaft) und wird zum Vizevorsitzenden und von 2003 bis 2006 zum Vorsitzenden gewählt. 2006 erhält er von den aufeinander folgenden Ministern für Kultur und Kommunikation die Mission, die internationalen Beziehungen des französischen Theaters zu entwickeln (2006-2008). Im Juni 2008 übergibt er dem Minister für Kultur und Kommunikation im Rahmen der französischen Ratspräsidentschaft den Bericht *Für die Entwicklung der darstellenden Kunst in Europa, von der Absicht zur Realität (Pour le développement des arts de la scène en Europe, de l'intention à la réalité)*.

Bernard Foccroulle, Aix-en-Provence

Mitglied des Wissenschaftsausschusses

Bernard Foccroulle, Organist und Komponist, leitet seit 2007 das Festival d'Art lyrique d'Aix-en-Provence. Er ist darüber hinaus Sonderberater für Kultur des Präsidenten der europäischen Kommission José Manuel Barroso. Von 2005 bis 2007 war er Präsident des Netzes Opera-Europa, das über neunzig Opernhäuser aus dreißig europäischen Ländern zusammenschließt. Von 1992 bis 2007 leitete er das Theater la Monnaie in Brüssel.

www.festival-aix.com

Máté Gáspár, Budapest

Der in Budapest geborene Máté Gáspár studierte Literatur und Theater in Budapest und Paris. Er gründete mit Árpád Schilling die Kompanie Krétakör, wo er von 1998 bis 2001 als Produktionsleiter tätig war, bis er 2001 die Direktion übernahm. Zuvor war er Theaterkritiker, Produzent eines täglich ausgestrahlten kulturellen Fernsehprogramms und Chefredakteur einer monatlich erscheinenden Theaterzeitschrift.

Máté Gáspár hat auch als Regieassistent von Árpád Schilling gearbeitet. Er war von 2004 bis 2008 Mitglied des Theaterrats beim Nemzeti Kulturális Alap (ungarische Einrichtung für Kultur). Während er den Dokortitel an der Theaterakademie von Budapest vorbereitete, gab er an mehreren Universitäten Unterricht in Theatermanagement.

www.kretakor.hu

Dessislava Gavrilova, Sofia

Dessislava Gavrilova ist Gründungsmitglied und Codirektorin des Red House, Centre for Culture and Debate (Sofia), einem regierungsunabhängigen Kulturzentrum, welches in seinem Programm zeitgenössische Kunst und Bürgerdebatten zusammenführt. Seit 2005 ist sie ebenfalls Direktorin des Zentrums für Kunst und Kultur der Zentraleuropäischen Universität in Budapest, dessen Hauptziel darin besteht, Kulturpolitik als Lehrfach an der Universität zu etablieren. Als Begründerin des Netzwerkprogramms für Darstellende Künste der OSI-Budapest hat Dessislava Gavrilova verschiedene Programme zur Anregung unabhängiger, künstlerischer Tätigkeit und Innovation in Ost- und Mitteleuropa sowie den früheren Sowjetrepubliken aufgestellt. Auch ist sie Gastdozentin am Institut für Kulturstudien der Universität von Sofia. In ihren Publikationen beschäftigt sie sich unter anderem mit aktuellen Fragen der Zivilgesellschaft und Public Policy, Kulturpolitik sowie Praktiken der Darstellenden Künste. Sie ist Mitglied der Plattform SPACE - Supporting Performing Art Circulation in Europe.

www.redhouse-sofia.org

Claire Gibault, Paris

Claire Gibault hat zahlreiche Konzerte und Opernvorstellungen in den größten Opernhäusern Europas und der Vereinigten Staaten dirigiert. Sie war ständige Dirigentin am Opernhaus von Lyon (Frankreich), musikalische Leiterin von Musica per Roma, und bis 2007 stellvertretende Dirigentin von Claudio Abbado beim neuen Mozartorchester in Bologna (Italien). Seit 2004 ist sie zudem Europaabgeordnete, Mitglied des Ausschusses für Kultur und Bildung (DGEAC) sowie im Ausschuss für die Rechte der Frau und die Gleichberechtigung bei der Europäischen Kommission. Ihre Aktionen im Europäischen Parlament führt sie als Künstlerin durch, entschlossen, der Kultur in Frankreich und Europa eine starke Stimme zu leihen. 2007 war Claire Gibault Projektberichterstatteerin über den sozialen Status von Künstlern in Europa. Sie hat darüber hinaus einen Bericht über gleiche Behandlung und gleichen Zugang von Frauen und Männern in der darstellenden Kunst verfasst. www.claire-gibault.eu

Laurent Hénart, Nancy

Laurent Hénart ist seit 2001 stellvertretender Bürgermeister der Stadt Nancy und seit 2002 Abgeordneter der Meurthe et Moselle. Als stellvertretender Bürgermeister von Nancy war er zuständig für die Bereiche Kultur und Jugend und sowohl für die Entwicklung der Oper als auch der modernen Kunst. Heute ist er stellvertretender Bürgermeister, zuständig für Kultur, Feste und Animationen und Koordinator des Projekts Nancy-Renaissance 2012. Laurent Hénart ist Präsident der Opéra national de Lorraine, Präsident der l'Autre canal (Konzert- und Veranstaltungssaal, Nancy) und Vorsitzender der ROF (réunion des opéras de France). www.laurenthenart.com

Nele Hertling, Berlin

Präsidentin des Wissenschaftsausschusses

Nele Hertling war von 1962 bis 1988 wissenschaftliche Mitarbeiterin der Akademie der Künste in Berlin, Abteilung für Musik und darstellende Kunst. Heute ist sie Vizepräsidentin dieser Einrichtung. 1988 wird sie zur künstlerischen Leiterin der Kulturprogramme von Berlin-Kulturstadt Europa ernannt und übernimmt dann von 1989 bis 2003 die Leitung des Hebbel-Theaters in Berlin. Während dieser Zeit spielte sie eine zentrale Rolle bei der Entwicklung der Netzwerke IETM und THEOREM. Von 2003 bis 2006 leitet sie ein Programm für die Aufnahme von Künstlern des Deutschen Akademischen Austauschdiensts (DAAD) in Berlin. Sie ist seit 1994 Mitglied und seit 2001 Mitvorsitzende des Deutsch-Französischen Kulturrates. Darüber hinaus ist sie Mitglied zahlreicher Ausschüsse und Wortführerin der Initiative Europa eine Seele geben. www.asoulforeurope.eu

Fabien Jannelle, Paris

Fabien Jannelle ist seit 1995 Direktor der ONDA (Büro zur Verbreitung der darstellenden Kunst). 1982 gründete er zusammen mit Michel Crespin Lieux Publics, das Centre national des Arts de la Rue (nationales Zentrum für Strassenkünste). Von 1980 bis 1995 war er Direktor des Staatstheaters la Ferme du buisson in Marne-la-Vallée bei Paris. Fabien Jannelle gab den Anstoß zur Gründung und Entwicklung zahlreicher Initiativen für die Förderung und Verbreitung des internationalen Austauschs und der Verbreitung. Er ist vor allem der Gründer der IRIS – südeuropäischer Verein für künstlerisches Schaffen (2004), die Theater- und Festivalleiter aus Frankreich, Italien, Spanien und Portugal zusammenführt und des Fonds Roberto Cimetta (1997), Mobilitätsfonds für Künstler und Kulturfachleute im Mittelmeerraum. Außerdem ist Fabien Jannelle Gründungsmitglied der europäischen Plattform SPACE – Supporting Performing Art Circulation in Europe. www.onda-international.com

Veronica Kaup-Hasler, Graz

Veronica Kaup-Hasler ist Intendantin des Gegenwartskunsthauptfestivals steirischer herbst in Graz/Österreich, welches seit 2006 besteht. Sie ist Mitglied der Plattform Next Step (NXTSTP, ein Netz von sieben Festivals, die die Koproduktion und den Austausch auf der internationalen Bühne fördern). Daneben ist sie Universitätsrätin an der Universität für Musik und Darstellende Kunst Wien und Mitglied mehrerer Jurys. Früher war Veronica Kaup-Hasler unter anderem als Dramaturgin am Theater Basel (1993-1995) und bei den Wiener Festwochen tätig (1995-2001). Seit 1998 ist sie künstlerische Mitarbeiterin des Schauspielregisseurs Luc Bondy. Sie war ebenfalls Lehrbeauftragte an der Akademie der Bildenden Künste in der Meisterklasse von Professor Erich Wonder (1998-2001) und übernahm von 2001 bis 2004 die künstlerische Leitung des Theaterformen Festivals in Hannover und Brunswick. www.steirischerherbst.at

Dragan Klaić, Amsterdam

Mitglied des Wissenschaftsausschusses

Dr. Dragan Klaić, ständiges Mitglied der Felix Meritis Stiftung in Amsterdam, lehrt Kunst und Kulturpolitik an der Universität Leiden, der Central European University Budapest, der Universität Bologna und anderen. Er ist ebenfalls Initiator und Vorsitzender des Forschungsprojekts European Festivals (EFRP). Autor, Redner, Forscher, Berater und regelmäßiger Vortragender auf Konferenzen, vor allem über zeitgenössische darstellende Kunst, Kulturpolitik und internationale, kulturelle Zusammenarbeit. Dr. Dragan Klaić ist der Autor mehrerer Bücher, darunter *Exercices in Exile* (2004), *Europe as Cultural Project* (2005) und *Mobility of Imagination, a companion*

guide to international cultural cooperation (2007) sowie zahlreicher Artikel in Journalen und Beiträgen in über fünfzig herausgegebenen Büchern.

www.draganklaic.eu

Hans-Georg Knopp, München

Dr. Hans-Georg Knopp ist seit 2005 Generalsekretär des Goetheinstituts und seit April 2008 Präsident der EUNIC (European Union National Institutes for Culture). Die nationalen Institutionen arbeiten eng in Partnerschaft mit EUNIC zur Förderung ihrer Kultur zusammen. Heute gehören über 25 Länder aus der EU zur EUNIC. Um alle Länder der EU mit einzubeziehen, strebt die EUNIC es an, sich weiter auszubreiten. Das Ziel von EUNIC ist es, ein Netzwerk und Partnerschaften zwischen den Ländern zu gründen, um die kulturelle Vielfalt und das gegenseitige Verständnis zwischen den europäischen Gesellschaften zu entwickeln und zu fördern und den Dialog mit außereuropäischen Ländern zu verstärken. Von 1996 bis 2005 nahm er die Funktionen eines Generalsekretärs und später eines Intendanten am Haus der Kulturen der Welt in Berlin wahr. Zwischen 1975 und 1996 war er in den Goetheinstituten von München, Bombay, Colombo, Djakarta, Singapur und Chicago tätig.

www.eunic-europe.eu/EUNIC-website; www.goethe.de

Nevenka Koprivšek, Ljubljana

Mitglied des Wissenschaftsausschusses

Sie ist die Gründerin und Leiterin des internationalen Festivals Mladi levi von Bunker Productions und Stara elektrarna, eines früheren Kraftwerks in Ljubljana, das in ein Theater umgewandelt wurde. Sie ist Mitgründerin bzw. aktives Mitglied verschiedener Netzwerke, insbesondere IETM, Junge Hunde, DBM, Network 2020: Thin Ice, Balkan Express, Sostenuto, APAP und Europa eine seele geben. Im Mai 2008 initiierte sie die Plenartagung des IETM in Ljubljana, die ins offizielle Programm der slowenischen Ratspräsidentschaft aufgenommen wurde.

www.bunker.si

Catherine Lalumière, Paris

Die Doktorin des öffentlichen Rechts und der Politikwissenschaften Catherine Lalumière war zwischen 1981 und 1986 mehrmals Mitglied französischer Regierungen, als Ministerin für Konsum und Staatssekretärin des frz. Wirtschafts-, Finanz- und Haushaltsministers, aber auch als Staatssekretärin und Beauftragte für europäische Geschäfte des Außenministers (1984-1986). Sie war von 1989 bis 1994 Generalsekretärin beim Europarat, von 1994 bis 2004 Europaabgeordnete und zwischen 2001 und 2004 Vizepräsidentin des Europäischen Parlaments. Sie ist Mitglied mehrerer

Verbände europäischer Ausrichtung: Präsidentin des Maison de l'Europe in Paris und der französischen Kulturkontaktstellen Relais Culture Europe sowie Vizepräsidentin des Mouvement Européen International. Sie ist Verfasserin mehrerer Untersuchungsberichte über Themen wie Kultur und Europa, kulturelle Vielfalt und Interkulturalität.

www.paris-europe.eu

Bernard Latarjet, Marseille

Die Laufbahn von Bernard Latarjet, Agrar-, Wasser- und Forstingenieur, beginnt 1968 am französischen Landwirtschaftsministerium, wo er von 1968 bis 1976 arbeitet. Er geht anschließend zur Délégation de l'aménagement du territoire et à l'action régionale (D.A.T.A.R.), wo er bis 1983 verschiedene Funktionen ausübt. Von 1984 bis 1987 ist er Generalvertreter an der Cinémathèque Française und von 1989 bis 1991 Generaldirektor der Fondation de France. Von 1991 bis 1992 ist er Spezialberater des französischen Ministers für Erziehung und Kultur Jack Lang und anschließend technischer Berater in kulturellen Angelegenheiten an der Präsidentschaft der Republik unter François Mitterrand. Von 1996 bis 2006 ist er Präsident der öffentlichen Einrichtung des Parc und der Grande Halle de la Villette und seitdem Generaldirektor des Verbands Marseille-Provence 2013. Bernard Latarjet ist Präsident des Centre National des Arts du Cirque, Intendant der Cité de la Musique, des Théâtre de la Ville, des Hauses der Kinder von Izieu (Maison des Enfants d'Izieu) und von Radio France.

www.marseille-provence2013.fr

Laëtitia Manach

Laëtitia Manach ist seit 2003 Generalsekretärin des Fonds Roberto Cimetta, Verband für künstlerischen Austausch im Mittelmeerraum in den Bereichen der zeitgenössischen darstellenden und bildenden Kunst. Seit April 2007 ist sie außerdem Partnerin bei Marseille-Provence 2013 im Rahmen der Kandidatur dieser Stadt für den Titel der Europäischen Kulturhauptstadt 2013. Sie schloss ihr Studium am Institut d'Etudes Politiques von Grenoble mit einem Diplom für kulturelles Management ab. Zuvor war sie bereits im Centre Chorégraphique National de Rennes et de Bretagne als Entwicklungsbeauftragte tätig und am IETM als Leiterin des Projekts Africonnexions.

www.cimettafund.org

Gérard Mortier, Paris

Der in Gent in Belgien geborene Gérard Mortier begann seine Laufbahn als Assistent des Direktors des Flanders Festival. Von 1973 bis 1980 ist er Leiter des künstlerischen Betriebsbüros, zunächst bei Christoph von Dohnanyi in Frankfurt und Hamburg (1972-1978) und dann bei Rolf

Liebermann in Paris (1979-1981). Von 1981 bis 1992 war er Leiter am Theater la Monnaie (Brüssel) und von 1992 bis 2001 des Festivals von Salzburger Festspiele. Danach leitete er das Festival Ruhr Triennale 2002-2004. Seit 2004 leitet Gérard Mortier die Opéra National de Paris. 2009 wird er die Leitung der New York City Opera (NYCO) übernehmen.

www.operadeparis.fr; www.nycopera.com

Ann Olaerts, Brüssel

Mitglied des Wissenschaftsausschusses

Ann Olaerts ist Leiterin des VTi (Vlaams Theater Instituut), einer in Brüssel eingerichteten Plattform für Fachleute der darstellenden Kunst in Flandern. Sie ist auch Mitglied des Verwaltungsrats des IETM und Gründungsmitglied der Plattform SPACE - Supporting Performing Art Circulation in Europe. Das Vlaams Theater Instituut existiert seit 1987. Dieses Projekt beantwortet das Bedürfnis von Publikum, Theaterfachleuten, Politikern, Studenten, Presse und Wissenschaftlern nach dem Zugriff auf sachdienliche Information über zahlreiche Themen: Künstler und ihre Realisationen, Kulturpolitik und Verwaltung öffentlicher Einrichtungen, von der internationalen Szene gebotene Möglichkeiten, Entwicklungen und Tendenzen, Infrastruktur, Verteilungswege und Unterricht der darstellenden Künste. Hier übernimmt das VTi heute drei wichtige Funktionen: Unterlagen zur Verfügung stellen, analysieren und informieren/sensibilisieren.

www.vti.be

António Pinto Ribeiro, Lissabon

Mitglied des Wissenschaftsausschusses

António Pinto Ribeiro arbeitet seit 2003 als Berater für die Fondation Calouste Gulbenkian (Lissabon). In diesem Rahmen konzipiert und programmiert er verschiedene kulturelle Veranstaltungen und Programme, darunter das Programm „Distanz und Nähe“, „Kreativität und künstlerisches Schaffen“, und das Kulturforum „Der Zustand der Welt“ (2006-2007). Er organisierte als Kurator verschiedene Ausstellungen und war zwischen 1993 und 2004 künstlerischer Leiter bei Culturgest in Lissabon. Er ist an verschiedenen Universitäten weltweit tätig und arbeitet häufig mit Fachzeitschriften in den Bereichen ästhetische Fragen, Kultur- und Kunsttheorien sowie Kulturprogrammierung zusammen. Er ist Verwaltungsratsmitglied beim Fonds Roberto Cimetta.

www.gulbenkian.pt

Olivier Poivre d'Arvor, Paris

Olivier Poivre d'Arvor ist seit 1999 Direktor von Culturesfrance, dem Kulturorgan des französischen Außenministeriums und des Ministeriums für Kultur. Er war nacheinander Direktor des

Centre culturel français in Alexandrien und des Institut français in Prag bevor er von 1994 bis 1998 eine Doppelverantwortung als Kulturberater der französischen Botschaft in Großbritannien und als Direktor des Institut français übernahm. Olivier Poivre d'Arvor ist darüber hinaus Schriftsteller und hat Romane und Essays veröffentlicht. Er war Literaturberater beim Verlag Albin Michel und danach beim Verlag Balland. Er ist Mitbegründer der Compagnie de théâtre du Lion.

www.culturesfrance.com

Richard Poláček, Brüssel

Mitglied des Wissenschaftsausschusses

Nach Abschluss seines Studiums der Rechtswissenschaften an der Universität Paris I Panthéon-Sorbonne und dem Warschauer College of Europe hielt Richard Poláček Weiterbildungen über Europäische Integration für Beamte aus Frankreich, Polen, Slowenien, Rumänien und den Balkanländern. Seit einigen Jahren ist er regelmäßig für kulturelle und soziale Nicht-Regierungsorganisationen in den Bereichen Kulturpolitik, Schutz von Grundrechten, Nichtdiskriminierung und soziale Eingliederung tätig. Er ist Autor mehrerer Studien und Berichte über Darstellende Kunst in Europa, darunter auch der Studie *Mobilitätshindernisse im Bereich der Europäischen Live-Aufführung und mögliche Lösungen* (2007). Diese Studie war Teil eines Projekts im Rahmen des Europäischen Jahres der Mobilität der Arbeitnehmer (Titel: Mobile.home), welches vom Verband der Arbeitnehmer der Darstellenden Künste (PEARLE), dem Internationalen Netzwerk für Zeitgenössische Darstellende Künste und dem Finnischen Theaterinformationszentrum (TINFO) durchgeführt wurde.

Angelin Preljocaj, Aix-en-Provence

Der in Frankreich geborene Sohn albanischer Eltern Angelin Preljocaj, Choreograph und künstlerischer Leiter, studiert zunächst klassisches Ballett und wendet sich dann dem modernen Ballett zu, das er bei Karin Waehner studiert. 1980 geht er nach New York, um mit Zena Rommett und Merce Cunningham zu arbeiten. Anschließend führt er in Frankreich sein Studium bei Lehrern wie Viola Farber und Quentin Rouiller fort. Dann arbeitet er mit der Kompanie von Dominique Bagouet, bis er 1984 seine eigene Kompanie gründet. Er schuf vierunddreißig Choreographien, vom Duo bis zu größeren Formen. Acht davon sind derzeit in Frankreich und im Ausland auf Tournee. Seine Kreationen werden von zahlreichen Kompanien übernommen. Er erhält auch Aufträge von Kompanien, zum Beispiel vom Ballett der Opéra de Paris, der Mailänder Scala, vom NYC Ballet oder von der Staatsoper Berlin. Er teilt mit Frédéric Flamand, William Forsythe, Wayne McGregor die Leitung des Programms D.A.N.C.E. (Dance Apprentice Network across Europe), das in Zusammenarbeit mit dreißig Einrichtungen aus siebzehn Mitgliedsstaaten der Europäischen Union entworfen wurde.

www.preljocaj.org

Odile Quintin, Brüssel

Die Juristin Odile Quintin kam 1971 zur Europäischen Kommission. Sie nahm zunächst verschiedene Funktionen bei der Generaldirektion (GD) Landwirtschaft und dann bei der GD Außenbeziehungen wahr. 1982 kam sie zur GD Beschäftigung, wo sie einen Großteil ihrer Karriere verbrachte. Sie übernahm nacheinander den Posten der Referatsleiterin, der Direktorin des europäischen Sozialfonds, der Direktorin für Beschäftigung und Arbeitsmarkt und schließlich der zuständigen Direktorin für sozialen Dialog. Von 2000 bis 2005 war sie Generaldirektorin der GD Beschäftigung. 2006 wurde sie zur Generaldirektorin der GD Bildung und Kultur ernannt. Gemeinsam mit dem slowakischen Kommissar Ján Figel' ist sie somit verantwortlich für die Politik in den Bereichen Bildung, Ausbildung, Jugend, Kultur, Sport und Staatsbürgerschaft. In dieser Eigenschaft trug sie entscheidend zur wachsenden Anerkennung dieser Bereiche in der Gemeinschaft bei. Im Rahmen des Portfolios des rumänischen Kommissars Leonard Orban ist sie darüber hinaus für Mehrsprachigkeitspolitik zuständig.

<http://ec.europa.eu>

Ferdinand Richard, Marseille

Ferdinand Richard ist Gründer und Leiter von AMI, Büro für die Verbreitung der aktuellen Musik. Diese Entwicklungsplattform urbaner Kunstformen bietet zahlreiche Ausbildungsateliers, Künstlerresidenzen und ist auch intensiv in die internationale Zusammenarbeit involviert. Seit 1997 ist er im Auftrag verschiedener Formationen beim Kulturmanagement (in Grenoble, Lyon, Alexandrien, etc.) aktiv. Von 1997 bis 2006 war er Ratsmitglied der Stiftung Marcel Hicter und von 2001 bis 2004 zusätzlich Vorsitzender ihres Orientierungsausschusses für das europäische Kulturmanagement-Zertifikat. Er war Mitglied im Orientierungsausschuss Afrique en créations/AFAA und der Diskussionsgruppe ONDA Afrika. Darüber hinaus ist Ferdinand Richard Mitglied mehrerer europäischer Verbände und Netzwerke wie Groupe Europe, Fonds Roberto Cimetta, Culture action Europe (früher EFAH) oder der Stiftung Anna Lindh.

www.amicentre.biz

Jochen Sandig, Berlin

Jochen Sandig wurde 1968 in Esslingen geboren. 1990 war er Vorstandsvorsitzender und Künstlerischer Leiter (insbesondere des Theaterprogramms) des Kunsthouses Tacheles. 1993 gründete er gemeinsam mit Sasha Waltz die Tanzcompagnie Sasha Waltz & Guests. 1996 gründete er das Theater Sophiensæle in Berlin Mitte und war bis 1999 dessen künstlerischer Leiter. Von 1999-2004 war Jochen Sandig Mitglied der Künstlerischen Leitung und Dramaturg des Tanztheaters an der Schaubühne am Lehniner Platz Berlin. Seit September 2004 ist er künstlerischer Leiter und

Direktor der wieder selbstständigen Tanzcompagnie Sasha Waltz & Guests. Gemeinsam mit dem Musikmanager Folkert Uhde ist Jochen Sandig Geschäftsführer und Künstlerischer Leiter des Radialsystem V, das im September 2006 eröffnet wurde.

www.sashawaltz.de; www.radialsystem.de

Mikael Schultz, Stockholm

Mikael Schultz hat einen Abschluss an der Stockholm School of Economics und war früher als professioneller Tänzer, Sänger und Schauspieler tätig. Gegenwärtig arbeitet er im schwedischen Kulturministerium als stellvertretender Leiter der Abteilung für Internationale Koordination. Sein Erfahrungsschatz umfasst unter anderem Tätigkeiten für den schwedischen Rat der Künste und das Schwedische Institut, für die er schwedischen Tanz und schwedisches Theater im Ausland förderte. Er hat zahlreiche Artikel über Kunst, Kultur und Förderung verfasst und arbeitet in der UNESCO-Kommission Kulturpolitik und Entwicklung. Während der schwedischen EU-Ratspräsidentschaft im Jahr 2001 war Mikael Schultz als Sonderberater für das Kulturministerium tätig.

Marc Slyper, Paris

Marc Slyper, Musiker und Posaunist, hat an zahlreichen musikalischen Abenteuern teilgenommen und zwar bei Live-Auftritten und Aufnahmen: Jazz, Unterhaltungsmusik, Musik aus der ganzen Welt, Straßenmusik... Er hat an der Erneuerung der Klezmer-Musik in Frankreich teilgenommen. Marc Slyper, der derzeit Generalsekretär des Berufsverbandes der Musikkünstler Frankreichs-Allgemeine Arbeitsvereinigung ist, ist Mitglied des Exekutivausschusses der Vereinigung der Bühnenkunst der allgemeinen Arbeitsvereinigung. Als Mitglied der Internationalen Vereinigung der Musiker und ihrer europäischen Gruppe nimmt er in diesem Zusammenhang am europäischen Sozialkongress teil. Er ist ebenfalls Mitglied des Nationalrates der Bühnenkunst und Verwaltung und Mitglied des Vorstands des CNV (centre national de la variété, chanson, jazz).

www.fim-musicians.com

Theo Van Rompay, Bruxelles

Theo Van Rompay ist Mitbegründer des STUK Theaters in Leuven (Belgien), welches er von 1978 bis 1986 als Intendant leitete. Später war er für das Kaaitheater in Brüssel (1986-1987) und die holländische Theatergesellschaft Maatschappij Discordia tätig. 1989 wurde er zum Intendanten des Beursschouwburg Theaters in Brüssel berufen und 1991 zum Programmdirektor des Internationalen Kunstzentrums deSingel (Antwerpen). Im Jahr 1994 bat ihn Anne Teresa De Keersmaeker eine neue Tanzschule in Brüssel einzurichten. Seitdem ist er stellvertretender Leiter der Performing Arts Research and Training Studios (P.A.R.T.S.), einer internationalen Schule für Zeitgenössi-

schen Tanz, die im September 1995 ihre Tätigkeit aufnahm. Theo Van Rompay war Gründungsmitglied (1982) sowie Herausgeber (1982-1991) von *Etcetera*, einem Magazin für Darstellende Künste. Auch ist er Gründungsmitglied des Vlaams Theater Circuit (1980) sowie später des Flämischen Theaterinstituts VTi (1988), wo er seitdem zum Vorstand gehört. Seit dem Jahr 2006 ist er Direktor des VTi. Im Oktober 2008 wurde er vom Kulturministerium zum Mitglied des Beratungsausschusses für die Künste der Flämischen Gemeinschaft ernannt.

www.parts.be

Nathalie Vimeux, Paris

Nathalie Vimeux ist seit September 2007 Generalsekretärin der ONDA (Büro zur Verbreitung der darstellenden Künste). Zuvor war sie Projektleiterin für das Festival d'Avignon (2005-2007), nachdem sie von 1999 bis 2003 das osteuropäische Programm geleitet hatte. Von 1998 bis 2005 animierte und koordinierte sie THEOREM, eine Projektplattform aus europäischen Theatern und Festivals mit dem gemeinsamen Ziel, die Arbeiten junger Künstler aus Mittel- und Osteuropa zu fördern und zu verbreiten. Sie war darüber hinaus Intendantin am Centre National du Théâtre und hat für zwei Ausgaben des internationalen Festivals Les Allumés gearbeitet. Sie hat ein Diplom für kulturelles Management der Université Paris Dauphine, besitzt ein Diplom von Institut d'Etudes Politiques Rennes und ein Diplom in Geschichte der Sorbonne.

www.onda-international.com

Krzysztof Warlikowski, Warschau

Seine ersten Inszenierungen zeichnet Krzysztof Warlikowski an der Akademie des Theaters in Krakau. Er wird von Giorgio Strehler unterstützt und assistiert Peter Brook und Krystian Lupa. Er inszeniert mehrere Texte von Shakespeare *Hamlet* (1997 und 1999); *Der Widerspenstigen Zähmung* (1998), *Was Ihr wollt* (1999), *Der Sturm* (2003), *Ein Sommernachtstraum* (2003). Parallel dazu interessiert er sich für zeitgenössische Schriftsteller wie Bernard-Marie Koltes (*Roberto Zucco*, 1995 und *Quai Ouest*, 1998), Gombrowicz, Sarah Kane (*Purifiés*, 2001), Hanoach Levin (*Kroum*, 2005) und Tony Kushner (*Angels in America*, 2007). Darüber hinaus hat er Opern inszeniert, vor kurzem *Parsifal* an der pariserischen Staatsoper; im 2009 wird die neue Saison der New York City Opera mit seiner Inszenierung von *The Rake's Progress* eröffnet. Als Regisseur hat Krzysztof Warlikowski in verschiedenen Ländern gastiert, u. a. in Deutschland, Frankreich, Kroatien und Israel. Er erhielt zahlreiche Preise, darunter den französische Preis der Gewerkschaft für Theaterkritik für *Purifiés* und *Angels in America* und den Meyerhold-Preis der besten europäischen Inszenierung für *Kroum*. Vor kurzem wurde er zum künstlerischen Leiter des Nowy Teatr in Warschau ernannt.

www.nowyteatr.org

Comité de pilotage

Direction de la Musique, de la Danse, du Théâtre et des Spectacles, ministère de la Culture et de la Communication : Georges-François Hirsch, directeur ; Alain Brunsvick, Carmen Camison, Patrick Ciercoles, Pascal Dumay, Karine Duquesnoy, Catherine Fagart, Muriel Genthon, Claire Lamboley, Thierry Pariente, Dominique Ponsard, Françoise Rougier, Quentin Rouiller, Jean de Saint-Guilhem, François Terrasson

Délégation au Développement et aux Affaires Internationales, département des Affaires européennes et internationales, ministère de la Culture et de la Communication : Benoît Paumier, inspecteur général chargé de la présidence française de l'Union européenne, Yolande de Courrèges, Elisabeth Lalaut

Office national de diffusion artistique : Fabien Jannelle, directeur ; Nathalie Vimeux, secrétaire générale

Relais culture Europe : Pascal Brunet, directeur

Cité internationale universitaire de Paris : Sylviane Tarsot-Gillery, déléguée générale ; Elisabeth Louveau, directrice de CitéCulture

Comité scientifique

Nele Hertling, présidente ; Hortense Archambault, Anne-Marie Autissier, Lluís Bonet, Pascal Brunet, Bernard Focroulle, Dragan Klaić, Nevenka Koprivšek, Ann Olaert, António Pinto Ribeiro, Richard Poláček
Et Fabien Jannelle, Nathalie Vimeux (Onda)

Production

Amélie Rousseau, chargée de projet

Katia Eksl et toute l'équipe de l'Onda

Remerciements à la Cité internationale universitaire de Paris, Anne-France Callo (adjointe de la directrice colloques et congrès), et au Théâtre de la cité internationale, Pascale Henrot (directrice), Laurent Lecoq (directeur technique), Christine Morquin (directrice de l'accueil)

Directeur de la publication Fabien Jannelle

Coordination éditoriale Catherine Barthélemy et Katia Eksl

Traduction Abadenn multilingue

Graphisme MAJi

Steering committee

Direction de la Musique, de la Danse, du Théâtre et des Spectacles, ministère français de la Culture et de la Communication: Georges-François Hirsch, Director; Alain Brunsvick, Carmen Camison, Patrick Ciercoles, Pascal Dumay, Karine Duquesnoy, Catherine Fagart, Muriel Genthon, Claire Lamboley, Thierry Pariente, Dominique Ponsard, Françoise Rougier, Quentin Rouiller, Jean de Saint-Guilhem, François Terrasson

Délégation au Développement et aux Affaires internationales, département des Affaires européennes et internationales, ministère français de la Culture et de la Communication: Benoît Paumier, General Inspector in charge of the French Presidency of the European Union, Yolande de Courrèges, Elisabeth Lalaut

Office national de diffusion artistique: Fabien Jannelle, Director; Nathalie Vimeux, Secretary General

Relais culture Europe: Pascal Brunet, Director

Cité internationale universitaire de Paris: Sylviane Tarsot-Gillery, Executive Officer; Elisabeth Louveau, Director of CitéCulture

Advisory committee

Nele Hertling, President; Hortense Archambault, Anne-Marie Autissier, Lluís Bonet, Pascal Brunet, Bernard Focroulle, Dragan Klaić, Nevenka Koprivšek, Ann Olaert, António Pinto Ribeiro, Richard Poláček
And Fabien Jannelle, Nathalie Vimeux (ONDA)

Production

Amélie Rousseau, Project Manager

Katia Eksl and all the ONDA team

Thanks to the Cité Internationale Universitaire de Paris, Sylviane Tarsot-Gillery (Executive Officer), Anne-France Callo (Assistant to the Director of seminars and conferences), Elisabeth Louveau (Director of CitéCulture), and to the Théâtre de la Cité Internationale, Pascale Henrot (Director), Laurent Lecoq (Technical Director), Christine Morquin (Welcome Department Director)

Publication director Fabien Jannelle

Editorial Coordination Catherine Barthélemy and Katia Eksl

Translation Abadenn multilingue

Graphic Design MAJi

Lenkunsausschuss

Direction de la Musique, de la Danse, du Théâtre et des Spectacles, ministère français de la Culture et de la Communication: Georges-François Hirsch, Leiter; Alain Brunsvick, Carmen Camison, Patrick Ciercoles, Pascal Dumay, Karine Duquesnoy, Catherine Fagart, Muriel Genthon, Claire Lamboley, Thierry Pariente, Dominique Ponsard, Françoise Rougier, Quentin Rouiller, Jean de Saint-Guilhem, François Terrasson

Délégation au Développement et aux Affaires internationales, département des Affaires européennes et internationales, ministère français de la Culture et de la Communication: Benoît Paumier, Generalinspekteur der französischen EU-Ratspräsidentschaft, Yolande de Courrèges, Elisabeth Lalaut

Office national de diffusion artistique: Fabien Jannelle, Direktor; Nathalie Vimeux, Generalsekretärin

Relais culture Europe: Pascal Brunet, Direktor

Cité internationale universitaire de Paris: Sylviane Tarsot-Gillery, Hauptbeauftragte; Elisabeth Louveau, Leiterin von CitéCulture

Wissenschaftsausschusses

Nele Hertling, Präsidentin; Hortense Archambault, Anne-Marie Autissier, Lluís Bonet, Pascal Brunet, Bernard Focroulle, Dragan Klaić, Nevenka Koprivšek, Ann Olaert, António Pinto Ribeiro, Richard Poláček
Und Fabien Jannelle, Nathalie Vimeux (ONDA)

Produktion

Amélie Rousseau, Projektmanager

Katia Eksl und das ONDA-Team

Wir bedanken uns bei der Cité internationale universitaire de Paris, Sylviane Tarsot-Gillery (Hauptbeauftragte), Anne-France Callo (Stellvertretende Leiterin für Kolloquien und Kongresse), Elisabeth Louveau (Leiterin CitéCulture), und beim Théâtre de la Cité internationale, Pascale Henrot (Leiterin), Laurent Lecoq (Technischer Direktor), Christine Morquin (Leiterin Aufnahme)

Herausgeber Fabien Jannelle

Redaktion Catherine Barthélemy und Katia Eksl

Übersetzung Abadenn multilingue

Gestaltung MAJi